*For five years starting in 1946, Shlomo Hillel was the undercover Mossad 1emissarywho is credited with orchestrating the mass exodus of Iraqi Jews to Israel. Iraqi Jewish emigration to Palestine began in small numbers in the 1930’s and 1940’s but accelerated quickly upon Hillel’s arrival, culminating in Operation Ezra and Nehemia in 1950-1.*

منذ العام 1946 و لمدة خمس سنوات، كان شلومو هيلل هو المبعوث السري للموساد[[1]](#footnote-1) و الذي يعود إليه الفضل في تخطيط عملية النزوح الكبيرة لليهود العراقيين إلى إسرائيل. بدأت هجرة اليهود العراقيين إلى فلسطين بأعداد صغيرة في ثلاثينيات و أربعينيات القرن الماضي و لكنها تزايدت بشكل كبير مع وصول شلومو هيلل، و وصلت ذروتها في عملية عزرا و نحميا في عام 1950.

*Born in Baghdad in 1923, Hillel moved to Palestine as an eleven-year-old and, after witnessing the arrival of illegal refugee boats from Europe toPalestine during World War II, became inspired to help Jewish immigrants from Iraq. In his account, he recallsusing a half-dozen aliases and identities to achieve his first major success in airlifting Iraqi Jews to Palestine -known as Operation Michaelberg. Soon after, he opened up a route via Iran which enabled thousands of Jews to leave Iraq. His efforts culminated in the massive airlift now known as Ezra and Nehemia.*

ولد شلومو هيلل في بغداد عام 1923 و انتقل إلى فلسطين و هو في الحادية عشر من عمره، و أصبحت شهادته على وصول سفن اللاجئين غير الشرعيين أثناء الحرب العالمية الثانية الى فلسطين قادمة من أوروبا مصدر إلهام له لمساعدة اليهود المهاجرين من العراق. حسب روايته، فإنه يتذكر استخدام ستة من الأسماء و الشخصيات المستعارة ليحقق أول نجاح كبير له في الإجلاء الجوي لليهود العراقيين إلى فلسطين، والذي عرف بـ عملية مايكلبيرغ. و بعد فترة وجيزة قام بفتح طريق عبر إيران مكن آلاف اليهود من مغادرة العراق. توجت جهوده بعملية الإجلاء الجوي الضخمة المعروفة باسم عزرا و نحميا.

I was the youngest of 11 children, born in 1923. I don’t remember the neighborhood in which I was born, but when I was two years old, we moved to Bab-el-Agha, which is on the main road in Baghdad, El Rashid Street. At the time, there was only one road going through it. It was a mostly-Jewish quarter. It was a big house, like most Iraqi houses, with a courtyard inside and rooms surrounding it.

يقول : ولدت عام 1923 و كنت الأصغر بين 11 طفلا. لا أذكر الحي الذي ولدت فيه، و لكن عندما كان عمري عامان انتقلنا إلى باب الآغا و الذي يقع على شارع الرشيد، الشارع الرئيسي في بغداد. في ذلك الوقت كان هناك شارع واحد فقط يمر عبر بغداد. كان حياً أغلب قاطنيه من اليهود. كان المنزل كبيرا، تماما كمعظم المنازل العراقية، ذو باحة داخلية تحيط بها الغرف.

By the time I was born, my brothers had already started to go abroad – to India and other places in the Far East, but mostly to Bombay, where they had a commercial relationship with my father in Baghdad. Eventually some of them went to Manchester, England, and one went to Japan. The business was importing clothes and tea to Baghdad. We had a very big piece of the market on tea in particular, which we brought from Sri Lanka [then Ceylon]. There was a quite a big Hillel family in India and I had many other relatives there.

بحلول وقت ولادتي، كان إخوتي قد بدأوا بالفعل بالسفر الى الخارج، إلى الهند و بلدان أخرى في الشرق الأقصى و لكن في الأغلب إلى مدينة بومبي، حيث كانت لديهم علاقات تجارية مع والدي في بغداد. في نهاية الأمر ذهب بعضهم إلى مانشستر في بريطانيا و ذهب أحدهم إلى اليابان. كان مجال العمل هو استيراد الملابس و الشاي الى بغداد، و كانت لدينا حصة معتبرة من السوق خصوصا في سلعة الشاي التي كنا نجلبها من سيريلانكا –المعروفة في ذلك الوقت بسيلان -. كانت عائلة هيلل في الهند كبيرة وكان لي أقارب آخرون هناك.

When I was young, my parents used to visit my brothers in Bombay every other year so I went about four times to Bombay with them while the other children stayed behind – I got to go because I was the youngest.To go from Baghdad to India at the time was a majorordeal because you had to go by train to Basra, which took about 24 hours, and then take a ship which to Bombay, which took eight days.

عندما كنت يافعا اعتاد والداي على زيارة إخوتي في بومباي من سنة لأخرى، لقد ذهبت معهم حوالي أربعة مرات بينما بقي إخوتي الآخرون، و تمكنت من الذهاب لأنني كنت أصغرهم سنا. كان السفر من بغداد إلى الهند محنة كبيرة في ذلك الوقت، حيث يتوجب عليك أن تستقل القطار إلى البصرة في رحلة تستغرق أربعة و عشرون ساعة، و من ثم الإبحار على متن سفينة متجهة إلى بومباي في رحلة تستغرق ثمانية أيام.

In 1917, towards the end of World War I, the British captured Iraq from the Ottoman Empire, and announced the Balfour Declaration. So until Iraq got its independence in 1932, Zionist activity was semi-legal. At least it was not illegal. And King Faisal I was fairly friendly with the Jewish community. With theHebrew teachers whocame from Palestine to teach in the Jewish schools in Iraqcamethe Zionist ideology and Achi-Ever began as a movement of high school students who decided they wanted to learn Hebrew seriously and prepare for *aliya*. They received Hebrew newspapers from Palestine and studied intensely. They meta few times a week speaking only in Hebrew. I used to follow my brother Eliyahu to these meetings when I was small. Hewas an inspiration to me as one of the founders of Ahi-Ever.

في العام 1917 و مع مشارف انتهاء الحرب العالمية الأولى استولت بريطانيا على العراق من الإمبراطورية العثمانية وأعلنت وعد بلفور، لذلك كان النشاط الصهيوني شبه قانوني حتى استقلال العراق في عام 1932.على الأقل لم يكن غير قانوني، و كان الملك فيصل الأول ودودا مع المجتمع اليهودي إلى حد ما. جاءت الأيدولوجية الصهيونية مع مدرسي اللغة العبرية الذين جاؤوا من فلسطين للتدريس في المدارس اليهودية في العراق و بدأت أتشي إيفر كحركة طلابية مكونة من طلاب المدارس الثانوية الذين قرروا أنهم يريدون تعلم اللغة العبرية بجدية و التجهيز للهجرة. تلقوا الصحف العبرية من فلسطين و درسوها بشكل مكثف، و كانو يلتقون عدة مرات في الأسبوع يتحدثون باللغة العبرية فقط. كنت أتبع أخي إلياهو إلى هذه الاجتماعات عندما كنت صغيرا، و كان هو مصدر إلهام لي كونه أحد المؤسسين لأتشي أيفر.

The drasticnegative change in Iraq took place in 1932 when Iraq got its independence. When Faisal passed away in 1933, his son Ghazi came to power, and he was a hot-headed Arab nationalist. In addition, the Nazis, who had come to power in Europe,became active in some of the Arab countries, including Iraq, where the influence was real and serious. Ghazi sent the teachers from Palestine home and he forbade modern Hebrew instruction in the schools.

حدث التغيير السلبي الجذري في العراق عام 1932 عندما نالت استقلالها. عندما توفي الملك فيصل في عالم 1933 تولى ابنه غازي الحكم، الذي كان عنيدا مؤمنا بالقومية العربية. بالإضافة إلى ذلك كان النازيون الذين تولوا مقاليد السلطة في أوروبا ينشطون في بعض البلدان العربية و من ضمنها العراق حيث كان تأثيرهم قويا و ملموسا. قام غازي بإرسال المعلمين القادمين من فلسطين الى منازلهم و قام بحظر التوجيهات العبرية الحديثة في المدارس.

That’s when my brother, Eliyahu, decided to leave for Palestine. He was the first sibling to come to Palestine, in 1932. Once inPalestine, he went to an agricultural school because he wanted to be a farmer. All my sisters were still in Iraq but all my brothers, with the exception of Eliyahu and myself, were abroad, either in India, England, or Japan. And then, in 1933, hundreds of Assyrian Christians were massacred in Iraq. I remember the victory parade of the Iraqi army through the main road of Baghdad. My father said, ‘If this is what they do to Christians, what’s going to happen to us?’

هنا قرر أخي إلياهو المغادرة إلى فلسطين و كان أول إخوتي وصولا الى فلسطين في العام 1932. بمجرد وصوله إلى فلسطين التحق بمدرسة زراعية لأنه أراد أن يصبح مزارعا. جميع أخواتي كن لا يزلن موجودات في العراق ولكن جميع إخوتي، عداي أنا و إلياهو، كلهم كانوافي الخارج، إما في الهند أو بريطانيا أو اليابان. ثم في العام 1933 ذبح المئات من المسيحيين الآشوريين في العراق. ما زلت أذكر مسيرة النصر للجيش العراقي عبر الشارع الرئيسي في بغداد، حينها قال والدي: "إذا كان هذا ما فعلوه للمسيحيين، ما الذي سيحدث لنا؟".

That year, I went with my parents to Palestine because my sister was sick and we brought her to Jerusalem to be treated. Two of my brothers then came to Palestine to work as British government employees. After we arrived, I insisted on staying because it was clear to all of us that we would have to move to Palestine permanently because in those last two years, Iraq had changed entirely.

في ذلك العام ذهبت مع والداي إلى الفلسطين لأن أختي كانت مريضة و أتينا بها إلى القدس للعلاج. بعد ذلك جاء اثنان من إخوتي إلى فلسطين للعمل كموظفين في الحكومة البريطانية. بعد وصولنا أصررت على البقاء لأنه كان جليا بالنسبة لنا أننا سنضطر جميعا للإنتقال إلى فلسطين بشكل دائم، لأن العراق في تلك السنتين الماضيتين كان قد تغيّر كلياً.

I was 11 years old on that visit, and I could already speak some Hebrew because I had spent so much time hanging around with Eliyahu at his Ahi-Ever meetings.

Eventually my father agreed to leave me with my two brothers in Tel Aviv. But my brothers were working and out enjoying themselves and they used to come home at 11 o’clock at night, so after returning from school, I used to spend the rest of the day alone. I went to the Herzliya Gymnasium, which was the most prestigious school in Palestine in those days. A year later, in 1935, most of the rest of my family joined us, and my married sisters followed afterwards with their families.

كان عمري أحد عشر عاما في تلك الزيارة، وكنت بالفعل أستطيع التحدث باللغة العبرية قليلا، ذلك لأنني أمضيت الكثير من الوقت مع إلياهو في اجتماعات أتشي إيفر. وافق والدي في النهاية على تركي مع إخوتي الإثنان في مدينة تل أبيب، ولكن إخوتي كانوا يعملون و يستمتعون بوقتهم ثم يعودون إلى المنزل في الساعة الحادية عشر ليلا لذا فقد كنت غالبا عندما أعود من المدرسة أمضي بقية اليوم وحيدا. درست في مدرسة هرتسليا جيمنيزيوم، و التي كانت أرقى المدارس في فلسطين في تلك الأيام. بعد ذلك بعام، وذلك في العام 1935، انضم إلينا معظم من تبقى من عائلتي، و لحقت بنا أخواتي المتزوجات مع أسرهم لاحقا.

Witnessing the arrival of the illegal immigrant ships carrying Jews from Europe to Palestine was a major turning point in my young life. The *TigerHill* arrived to the shores of Tel Aviv on September 1, 1939, at the outbreak of World War II – an inspiration to the Jews who wanted to leave Europe. Two years later, the Farhoud took place in Iraq, the result of Nazi influence. The British woke up to the fact that the Germans filled the vacuum that was created as a result of their departure nine years earlier. The Brits especially didn’t like the idea that Iraqi oil would begin flowing to the Nazis. So they decided to recapture Iraq, to prevent the advance of the Nazis. When the British army came close to Baghdad, the pro-Nazi Iraqi government ran away, and the riots – the Farhoud – began in that vacuum.

كانت مشاهدتي لوصول سفن التهريب غير الشرعي التي تحمل على متنها يهودا قادمين من أوروبا الى فلسطين نقطة تحول كبيرة في حياتي. وصلت سفينة (تايغر هيل) إلى شواطئ تل أبيب في الأول من سبتمبر عام 1939 مع اندلاع الحرب العالمية الثانية، الحدث الذي ألهم اليهود الذين أرادوا مغادرة أوروبا. حدثت الفرهود في العراق بعد ذلك بعامين نتيجة للتأثير النازي. استيقظ البريطانيون على حقيقة أن الألمان قامو بملء الفراغ الذي حدث نتيجة لمغادرتهم العراق قبل تسع سنوات، و لم تعجب البريطانيين بشكل خاص فكرة تدفق النفط العراقي إلى النازيين، فقرروا استعادة العراق لمنع تقدمهم، وعندما اقترب الجيش البريطاني من بغداد هربت الحكومة العراقية الموالية للنازيين و بدأت أحداث الشغب -الفرهود- مع الفراغ الذي حدث باختفاء الحكومة.

With the arrival of the British army came Jewish Palestinian soldiers in combat and auxiliary forces in which they helped to build airports, roads, and other infrastructure. Due to the Farhoud and the general anti-Semitism, some of the Jews of Iraq wanted to leave and they saw an opportunity to be smuggled out to Palestine with the help of these Jewish British soldiers. And that’s what began to happen: Iraqi Jews went in the backs of army trucks disguised as British soldiers. These were mainly daring youngsters. A few hundred people managed to leave this way.

مع وصول الجيش البريطاني جاء جنود فلسطينيون يهود تابعون للقوات القتالية و القوات المساندة، و التي قاموا فيها بالمساعدة في بناء المطارات و الطرق و بنى تحتية أخرى. أراد بعض يهود العراق المغادرة بسبب الفرهود و بسبب الجو العام المعادي للسامية هناك، و رأوا الفرصة بأن يتم تهريبهم إلى فلسطين بمساعدة هؤلاء الجنود البريطانيون اليهود، و هذا ما بدأ يحدث بالفعل حيث استقل يهود العراق مؤخرات شاحنات الجيش البريطاني متنكرين كجنود بريطانيين. كانوا في الأغلب شباناً جريئين، وتمكن بضع مئات من المغادرة بهذه الطريقة.

If they came with the British army, they went through the British colony Trans-Jordan, which was renamed Jordan, upon its independence in 1946. Others went with truck drivers or vacationers going through Syria to Lebanon: first from Baghdad to Damascus, where local Jews fed them and put them up for a few days before they continued on to Beirut, and from Beirut, they paid for rides with drivers transporting goods to and from Palestine.

عبر القادمون مع الجيش البريطاني عبر المستعمرة البريطانية (إمارة شرق الأردن) التي تمت إعادة تسميتها الى (الأردن) عند استقلالها في عام 1946، وعبر آخرون مع سائقي الشاحنات و السياح بالمرور عبر سوريا و منها إلى لبنان. في البداية هاجروا من بغداد إلى دمشق، حيث قام اليهود المحليون بإطعامهم و استضافتهم لعدة أيام قبل أن يكملوا الرحلة إلى بيروت، و من هناك دفعوا للسائقين الذين يقومون بنقل البضائع من و إلى فلسطين ليقوموا بتهريبهم.

By that time, I was one of the founding members of a kibbutz, which was later renamed Ma’agan Michael.The founding members were graduates of Herzliya Gymnasium in Tel Aviv and the RealiSchool in Haifa. We received two groups of European youngsters who came before and during the war, mainly without their families, part of the Youth Aliyah 2. In one of the groups was my future wife, Tmima. She had come on the Patria 3.

بحلول ذلك الوقت كنت أحد الأعضاء المؤسسين للكيبوتس، و الذي تمت تسميته لاحقا (ماغان مايكل)، كان الأعضاء المؤسسين من خريجي مدرسة هرتسليا جمنيزيوم في تل أبيب و من مدرسة ريلاي في حيفاء. استقبلنا مجموعتين من

الشباب الأوروبيون الذين جاؤوا قبل و أثناء الحرب، أغلبهم بدون عائلاتهم و منفصلين عن منظمة (هجرة الشباب)[[2]](#footnote-2) و في أحد المجموعات كانت زوجتي المستقبلية تميمة، التي جاءت على متن السفينة باتريا[[3]](#footnote-3).

In 1945, our kibbutz was located in Pardes Hannah. We were ordered by the Haganah to move from there to Rehovot, where the Haganah wanted us to build a hidden underground factory for the manufacturing of bullets. I was responsible for the activity of my kibbutz in the construction and operation of the factory. At that point, it had become clear that there was a strong possibility that a Jewish state would be created. Until then we had been involved in small skirmishes with local Palestinian Arabs in which villages were attacked and a few people were killed here and there. But if a Jewish state were to be proclaimed, we would be attacked by the armies of the neighboring Arab countries - organized armies with tanks, airplanes, huge weapons arsenals. Real armies from Egypt, Jordan, and Syria. So we realized that the Haganah wasn’t enough – we needed a real Israeli army.

في العام 1945 كانت الكيبوتس التي أتبع لها في تقع في بارديس هانا، و أمرتنا الهاغانا بالإنتقال إلى رحوفوت، حيث أرادوا منا أن نقوم ببناء مصنعا سريا لصناعة طلقات الرصاص. كنت مسؤولا عن نشاط الكيبوتس في إنشاء و تشغيل المصنع. في ذلك الوقت كان قد تبين لنا أنه هناك احتمال كبير أن تقوم دولة يهودية. حتى ذلك الحين كنا قد تورطنا في مناوشات صغيرة مع العرب الفلسطينيين المحليين هوجمت فيها قرى و سقط قتلى هنا وهناك، و لكن إذا تم الأعلان عن دولة يهودية فسوف نهاجم من قبل جيوش الدول العربية المجاورة، جيوش نظامية مسلحة بالدبابات و الطائرات و أسلحة المدفعية الثقيلة، جيوش حقيقية من مصر و الأردن و سوريا، فبدى واضحا لنا أن الهاغانا ليست كافية و أننا نحتاج إلى جيش إسرائيلي حقيقي.

And one of the things that was badly needed was bullets for the locally manufactured Sten submachine gun used by the Haganah in those days. So the kibbutz, at that time called Kvutzat Ha’tzofim Alef [‘First Scout Movement’], moved to Rehovot. Still, preparing for such a war was the second-most important thing on our minds. Our main focus was dealing with illegal immigration: getting more Jews to come to Palestine from Europe after the Holocaust and preventing their interception by the British. So although I was involved in the factory, I wanted to be involved in helping ‘illegal immigration’. I asked my superiors in the Haganah if I could get involved somehow. They agreed, and that’s how I first began working for the *Mossad L’Aliya Bet* [the Mossad arm responsible for illegal immigration]. Initially I thought I’d be sent to Paris or Rome to help the European Jews.

كانت طلقات الرصاص أحد أهم الضروريات و التي استخدمت في المدفع الرشاش المصنع محليا (ستين) و الذي كان يستخدم من قبل الهاغانا في تلك الأيام، فقامت الكيبوتس المدعوة بـ( قبوصة هصّوفيم أ) –الحركة الإستكشافية أ- في ذلك الوقت بالانتقال إلى رحوفوت. على الرغم من ذلك كان التحضير لحرب مثل هذه ثاني أكثر الأشياء أهمية التي شغلت بالنا، كان تركيزنا الأساسي منصبا على التعامل مع الهجرة الغير قانونية، إحضار المزيد من اليهود من أوروبا إلى فلسطين بعد الهولوكوست و منع اعتراضهم من قبل البريطانيين، و مع أنني كنت مشاركا في المصنع إلا أنني أردت أن يكون لي دور في مساعدة عملية الهجرة غير الشرعية و سألت رؤسائي في الهاغانا إذا ما كان بإمكاني المشاركة بطريقة ما. وافقوا و كان هذا هو المدخل لعملي في مؤسسة الموساد للهجرة ب -ذراع الموساد المسؤولة عن الهجرة غير الشرعية- اعتقدت في البداية أنه سيتم إرسالي إلى باريس أو روما لمساعدة اليهود الأوروبيين.

After World War II ended, the British withdrew from Iraq and as the possibility of the creation of Israel became more and more real, life became worse for the Iraqi Jews. One day, my friends from the Haganah came to me and said, ‘Iraq is the place’. The underground activity there has just gotten much more difficult. You’ll fit in well there. You were born in Iraq, you have an Iraqi face, you can speak Arabic – not very well, but well enough for everyday life.’ So in 1946 I was sent to Baghdad. At first my mission was to organize the underground Zionist movement and to teach them Hebrew. Gradually, I took on the illegal immigration issue.

انسحب البريطانيون من العراق بعد نهاية الحرب العالمية الثانية، وأصبحت حياة اليهود العراقيين أصعب مع تزايد احتمالية قيام دولة إسرائيل. في أحد الأيام جائني أصدقائي في الهاغانا و قالوا لي: "العراق هي المكان المنشود لك.أصبحت الأنشطة السرية هناك الآن أكثر صعوبة و ستتأقلم هناك بشكل جيد، فلقد ولدت في العراق و لديك ملامحهم و تستطيع التحدث باللغة العربية" –ليس جيدا جدا و لكن بما يكفي للحياة اليومية العادية- ولذا تم إرسالي إلى بغداد في عام 1946. كانت مهمتي في البداية هي تنظيم الحركة الصهيونية و تعليمهم اللغة العبرية، و لكنني قمت باستلام قضية الهجرة الغير شرعية بشكل تدريجي.

That first stint in Iraq lasted one year. It was a very difficult year because the ease of transporting Jews with British military convoys to Palestine had ended with the departure of the British from Iraq in 1945 and 1946 when the second world war ended and our only option was to find Iraqi truck drivers willing to smuggle out small groups of three or four youngsters through the desert. At that time, Haifa was the port Iraq used to import and export goods to and from Europe. Iraq’s chief export, other than oil, was dates, so trucks went to Haifa carrying dates and brought back other goods to Baghdad.

استمرت مهمتي الأولى في العراق عاما واحدا. كان عاما غاية في الصعوبة، لأن سهولة نقل اليهود على متن قوافل الجيش البريطاني كانت قد انتهت برحيل البريطانيين من العراق في العامين 1945 و 1946 بنهاية الحرب العاملية الثانية، واصبح خيارنا الأوحد هو إيجاد سائقي شاحنات عراقيين مستعدين لتهريب مجموعات صغيرة من الشبان عبر الصحراء تتألف من ثلاثة إلى أربعة أفراد. كانت حيفاء في ذلك الوقت هي الميناء الذي تستخدمه العراق لاستيراد و تصدير البضائع من و إلى أوروبا، و كانت أهم صادرات العراق عدا النفط التمر، فكانت الشاحنات تذهب إلى حيفاء محملة بالتمر ثم تعود إلى بغداد محملة ببضائع أخرى.

I moved around Iraq under various aliases and identities, ‘Shammai’ within the Mossad and in my correspondences via wireless with my bosses in Tel Aviv, or ‘Amu Yusuf’ for my interactions with the local Zionist activists. We experienced a number of successes that year, and a number of tragedies in which people were killed along their escape routes. I returned to Palestine in 1947 exhausted.

تنقلت داخل العراق مستخدما العديد من الأسماء و الهويات المستعارة، كنت أدعى (شماي) داخل الموساد و في مراسلاتي عبر اللاسلكي مع رؤسائي في تل أبيب، و )أميو يوسف( عند التعامل مع النشطاء المحليين الصهيونيين. شهدنا عدد من النجاحات في ذلك العام و عدد آخر من المآسي حيث قتل الناس على طول طرق هروبهم. عدت مرهقا إلى فلسطين في عام 1947.

**The Michaelberg Mission**

**مهمة مايكلبيرغ:**

But this system of helping people escape individually or in small groups was challenging and inadequate, I eventually realized, if our goal was to enable the escape of thousands. Yet at that time we had no other ways or means. I felt frustrated because I thought we were not doing enough to smuggle Jews out when they were clearly facing danger and hardship. It was evident that priority was given to Holocaust survivors, which was understandable, but I thought we should do more forIraq as well. And then the American pilots appeared – pilots who had served in World War II and were bored after its end and eager for some new action and money.Some of them were taking advantage of all the corruption and began flying planes with smuggled gold, hashish – whatever – from place to place.

أدركت في نهاية الأمر أن هذا النظام المتبع لتهريب اليهود من العراق فرادى أو على مجموعات صغيرة غير ملائم و مليئ بالتحديات وخاصة اذا كان هدفنا هو تمكين الآلاف من الهروب، ولكن في ذلك الوقت لم يكن لدينا أي وسائل أو طرق أخرى. لقد شعرت بالإحباط لأنني أعتقدت أننا لم نكن نقوم بما يكفي لتهريب اليهود عندما كان واضحا أنهم يواجهون الأخطار و المحن. كان واضحا أن الأولوية أعطيت للناجين من المحرقة اليهودية و كان ذلك مفهوما، ولكني اعتقدت أيضا أنه علينا أن نفعل المزيد لليهود الموجودين في العراق، حينها ظهر الطيارون الأمريكيون الذين خدموا في الحرب العالمية الثانية و الذين أصابهم الملل بعد انتهاء الحرب وكانوا تواقين للمزيد من الإثارة و المال، و استغل بعضهم الفساد و بدأوا بتهريب الذهب و الحشيش و كل ما أمكنهم تهريبه في طائراتهم من مكان إلى آخر.

Someone in the United States told two of them: ‘Look, in Palestine, there are some crazy people who are willing to pay a lot of money to smuggle Jews to Palestine.’ The pilots, who were not Jewish, agreed, saying, ‘As long as they pay well, we’re in.’ Their names were Leo Wessenberg and his copilot, whom I just knew as Mike – hence ‘Michaelberg.’

قال شخص مافي الولايات المتحدة لاثنان منهم: "يوجد في فلسطين بعض الأشخاص المجانين المستعدين لدفع مبالغ طائلة لتهريب اليهود إلى فلسطين"، وافق الطياران، واللذين لم يكونا يهوديين قائلين: "طالما أنهم يدفعون بشكل جيد فنحن موافقان"، كانت أسماؤهما هي ليو ويسينبيرج و طياره المساعد الذي عرفته فقط باسم مايك، و من هنا جاء الإسم (مايكلبيرغ).

The reason this deal transpired, I believe, is that I raised hell about the need to get the Jews out of Iraq: I was complaining and cursing and shouting at my bosses from the *Mossad L’Aliya Bet*, kicking up a big fuss at every opportunity. To shut me up they let me go ahead and become the first to experiment with an airlift rescue operation – my plan later became known as Michaelberg. And that’s how I was given the opportunity to organize the first illegal airlift from Iraq.

أعتقد أن السبب وراء كون هذا الإتفاق أصبح معروفا، هو إحتجاجي الشديد على موضوع الحوجة إلى إخراج اليهود من العراق، كنت أتذمر و أشتم و أصيح على رؤسائي في (مؤسسة الموساد للهجرة ب) و أثير جلبة كبيرة كل ما أمكنني ذلك، ولإسكاتي سمحوا لي بأن أكون أول من يجرب إجراء عملية إنقاذ جوي، و أصبحت خطتي معروفة لاحقا باسم مايكلبيرغ، وبهذه الطريقة أتيحت لي فرصة تنظيم أول عملية نقل جوي غير شرعي من العراق.

It would have been much easier to bring European Jews from Italy by plane, for instance, from anywhere, at that time. The Iraqi government had revoked all Jewish passports and prevented Jews from leaving the country, let alone to go to Palestine, whereas European countries were more than willing to let the Jews leave. For the European Jews, the only challenge – albeit a serious one – was bypassing the British to enter Palestine. So Iraqi Jews were constrained on both ends – leaving Iraq and entering Palestine. In addition, by that year, the neighboring countries of Syria, Jordan and Lebanon had become terribly hostile to Jews, so escaping through those countries was difficult and dangerous.

كان سيكون أسهل بكثير في ذلك الوقت إحضار اليهود الأوروبيين بواسطة الطائرة من إيطاليا، على سبيل المثال، أو أي مكان آخر. كانت الحكومة العراقية قد قامت بإلغاء جوازات سفر جميع اليهوديين و منعتهم من مغادرة البلاد، ناهيك عن السماح لهم بالذهاب إلى فلسطين، بينما كانت البلدان الأوروبية أكثر من راغبة للسماح لهم بالمغادرة. كان التحدي الوحيد الذي يواجه اليهود الأوروبيين –وان لم يكن خطيرا- هو تجاوز البريطانيين إلى وسط فلسطين. لذلك فقد كان اليهود العراقيين مقيدون من كلا الناحيتين، من ناحية مغادرتهم للعراق إضافة إلى دخولهم فلسطين، أضف إلى ذلك أنه في ذلك العام أصبحت البلدان المجاورة -سوريا و الأردن و لبنان- عدائية جدا تجاه اليهود، فكان الهرب عبر هذه البلدان في غاية الصعوبة و الخطورة.

But then I was suddenly faced with figuring out how I was going to make this work – even the pilots couldn’t envision it. Our main idea simply was to take 50 passengers back with us without the authorities finding out – ideally, arranging a passenger pick-up in the middle of the barren desert. There were no seats – it was a cargo plane. The arrangement was made so quickly that I didn’t even have the time to think it through – I literally left the kibbutz in the morning for a meeting with my Mossad bosses in Tel Aviv and I was asked to leave immediately. I went straight to Haifa.

ولكن بعد ذلك واجهتني فجأة صعوبة إيجاد طريقة لإنجاح هذا الأمر، حتى الطياران لم يستطيعا أن يأتيا بحل. كان هدفنا الأساسي بكل بساطة هو إرجاع خمسين راكبا معنا من دون أن تكتشف السلطات هذا الأمر، مثالياً، يتم التخطيط للقائهم وأخذهم من وسط صحراء جرداء. لم يكن في الطائرة أي مقاعد، حيث أنها كانت طائرة شحن، وقد تم ترتيب الأمر بصورة سريعة جدا لدرجة أنه لم تتح لي الفرصة لمراجعة الخطة، حيث غادرت الكيبوتس ذات صباح لاجتماع مع رؤسائي في الموساد في تل أبيب و طلبوا مني المغادرة حالا، فذهبت إلى حيفاء مباشرة.

The three of us – the pilot, the co-pilot, and myself – took off the same day for Baghdad. As we neared the city to land at the airport, I gazed down on the vast desert to try to identify a good spot from which to pick up the passengers and take off. I suddenly panicked, thinking that I was in way above my head – that this whole secret airlift thing was a whacky idea. I realized there was no way for me to determine such a thing from the air. We were only supposed to take a day or two to organize the operation once we were in Baghdad. I started to think, ‘How are we going to do this? To find the precise place in this vast desert – how can I know that from up here? And to bring people to the middle of the desert after midnight?’ I started to be scared, but it was already too late to be scared. The dangers were real. A year earlier we had had a terrible tragedy in which we brought 40 youngsters out to the desert to be picked up by truck and two of them were killed during a sand storm, and the rest were returned to Baghdad, battered by the horrifying experience.

غادرت إلى بغداد برفقة الطيار و مساعده في نفس اليوم، و عندما اقتربنا من الهبوط في المطار كنت أحدق في الصحراء الواسعة أسفلنا محاولا إيجاد بقعة مناسبة لأخذ الركاب و من ثم الإقلاع، ذعرت فجأة و فكرت في أنني قد تورطت فيما لا أستطيع القيام به و أن فكرة عملية الإجلاء الجوي السري هذه كانت فكرة حمقاء. أدركت أنني لا أستطيع أن أحدد أمرا كهذا من الجو. بمجرد وصولنا إلى بغداد كان من المفترض أن نستغرق يوما أو يومين فقط للتخطيط للعملية، بدأت أفكر: "كيف يفترض لنا أن نقوم بفعل هذا؟ و أن نجد تلك البقعة المحددة بدقة في وسط هذه الصحراء الواسعة، كيف سأفعل ذلك وأنا على متن الطائرة؟ وكيف سآتي بأشخاص إلى منتصف الصحراء بعد منتصف الليل؟"، بدأت أشعر بالخوف و لكن كان ذلك بعد فوات الأوان، كانت الأخطار حقيقية. قبل عام كنا قد واجهنا مأساة فظيعة، حيث أحضرنا أربعين شابا إلى الصحراء ليتم نقلهم بواسطة شاحنة، قتل اثنان منهم خلال عاصفة رملية و تمت إعادة الباقين إلى بغداد، منهارين إثر هذه التجربة المرعبة.

What was certain about our plan was this: We had to arrive very early in the morning in Palestine - early enough that the British would still be sleeping, but that there be enough light for the pilots to see our makeshift landing strip because we could not land in the airport. We were to land in Yavniel, a village near Tiberias, beside the Kinneret. Taking into account a three or four hour flight, we would have to leave Iraq after midnight.

الشئ الوحيد الذي كان واضحا في خطتنا هو التالي: كان يجب علينا أن نصل إلى فلسطين في الصباح الباكر، بحيث يكون البريطانيون لا يزالون نائمين و لكن يكون هناك ضوء كافي للطيارين لرؤية مدرجنا المؤقت لأننا لم نكن نستطيع الهبوط في مطار. كنا سنهبط في قرية يافنيل القريبة من بحيرة طبريا بجانب الكنيرت، فكنا نغادر العراق بعد منتصف الليل آخذين في الإعتبار زمن الرحلة المقدر ما بين ثلاث إلى أربع ساعات.

Funnily enough, it was my experience flying – by then a grand total of three times, to Baghdad and back on my first mission, and now back to Baghdad – that enabled me to come up with a solution. Until then, my friends and I in the Haganah spoke only in terms of ships when we spoke about illegal immigration. Most of them had never flown in their lives. Even before I left on my third trip, they considered me some kind of expert on air travel, which I thought was hilarious. But the truth is my experience was what made the Michaelberg operation work.

و من السخرية بمكان، أن خبرتي في الطيران و التي كانت في ذلك الحين ثلاث مرات فقط -إلى بغداد و منها في مهمتي الأولى و إليها الآن مرة أخرى- هي التي مكنتني من التوصل الى حل. حتى ذلك الحين كنا أنا و أصدقائي في الهاغانا نتحدث عن السفن فقط عندما يختص الأمر بالهجرة الغير شرعية، و أغلبهم لم يركبوا الطائرة في حياتهم قط. كانوا قد اعتبروني نوعا ما خبيرا في الرحلات الجوية حتى قبل مغادرتي في رحلتي الثالثة، و هو ما اعتقدته أنا أمرا مضحكا للغاية، و لكن الحقيقة هي أن تجربتي هي ما جعلت مهمة مايكلبيرغ تنجح.

I learned that after the passengers and pilots boarded the plane, the plane taxies to the end of the runway where it pauses for five minutes or so in order to rev up its propellers and prepare to take off. In Baghdad, as everywhere else, the end of the runway was about a mile away from the airport building – in the middle of nowhere. There was a fence around the edge of the runway, but there are no buildings, no police, no one around. So it occurred to me that if I could get my 50 youngsters through the fence and waiting at the end of the runway, we could use those minutes at our disposal to bring them to the plane. Yet I had been ordered by my superiors in Tel Aviv from the *Mossad L’Aliya Bet*, Moshe Carmil, to pick up passengers from the desert, and this is what the pilots had in mind too. So when I told the pilots that I wanted to run the operation out of Baghdad’s international airport, and explained my idea, they thought I was out of my mind. Eventually I convinced them. After agreeing, they teased me, saying, ‘You have flown three times in your life, so now you are an expert?’

علمت أنه بعد صعود الطيارون و الركاب إلى الطائرة تتحرك الطائرة ببطء إلى نهاية المدرج حيث تقف هناك لمدة خمس دقائق تقريبا لتزيد من سرعة مراوحها و تستعد للإقلاع. و في بغداد كما هو الحال في أي مكان آخر، كانت نهاية المدرج على بعد حوالي الميل من مبنى المطار، و في منتصف الخلاء. كان هناك سياج يحيط بطرف المدرج ولكن لم يكن هناك مباني و لا شرطة و لا أحد آخر، فخطر لي أنني إذا استطعت تمرير الخمسين شابا عبر السياج و جعلهم ينتظرون في نهاية المدرج فإننا نستطيع استغلال دقائق وقوف الطائرة في جعلهم يصعدون على متن الطائرة، و لكني كنت قد أمرت من قبل رئيسي في (مؤسسة الموساد للهجرة ب) في تل أبيب موشيه كارمل بأن ألتقط الركاب من الصحراء، و هذا أيضا ما اعتقده الطياران، لذلك عندما أخبرت الطياران أنني أريد تنفيذ العملية خارج مطار بغداد الدولي و شرحت لهم الفكرة ظنوا أنني قد جننت، و لكنني أقنعتهم في النهاية، و بعد أن وافقوا مازحوني قائلين: "لقد طرت ثلاث مرات في حياتك، و أصبحت الآن خبيرا؟".

We had the plan set. The night before we left, Wessenberg, Mike and I went to a cabaret club and Wessenberg asked for his payment. I was shocked - our people in Tel Aviv had told me that the pilots would be paid upon delivery of the passengers the sum of 5,000 British sterling in gold coins, worth $20,000 in those days, and that this had been worked out. I explained this to Wessenberg. But now he refused to fly unless they were paid ahead of time. ‘No money, no flight!’ Wessenberg said to me. I assured them that they would be paid in full upon safe arrival in Yavniel in gold coins, but when they refused again, I told them I could get half of the amount in Iraqi dinars and for the rest, $10,000, I would write my own personal check and that if they weren’t paid within two weeks – in case the Mossad didn’t or couldn’t pay upon arrival – they could cash my check. Because I had rummaged through their belongings earlier, I knew that Wessenberg had an account in Chemical Bank in New York. So I bluffed. I told him that I had an account in the Chemical Bank of New York but that I didn’t have a checkbook with me. He was thrilled to hear the coincidence that we both had accounts in the same bank, and he said, ‘No problem. I have an account there too! I’ll give you one of my checks and you just write your account number on it.’ The deal was sealed: I wrote out a check with a made-up account number, to the tune of $10,000.

كانت خطتنا جاهزة. في الليلة السابقة لمغادرتنا ذهبت و معي ويسينبيرغ و مايك إلى نادي كاباريه، وهناك طلب مني ويسينبيرج بأن أدفع له، صدمت لأن قومي في تل أبيب أخبروني أنه سيتم الدفع للطيارين مبلغ 5000 جنيه إسترليني كعملات ذهبية -مايعادل 20000 دولار أمريكي في تلك الأيام- عند تسليم الركاب و أنه قد تم الترتيب للأمر، شرحت لويسينبيرغ الموضوع و لكنه رفض التحليق اذا ما لم يتم الدفع لهم مقدما و قال لي: "لا نقود، لا تحليق"، طمأنتهما بأنهما سيستلمان عملاتهم الذهبية بالكامل فور وصولنا إلى يافنيل، و لكن حينما رفضوا للمرة الثانية أخبرتهم أنني أستطيع إحضار نصف المبلغ بالدينار العراقي و النصف الآخر محررا في شيك قيمته 10000 دولار من حسابي الخاص، و أنه إذا لم يتم الدفع لهم في خلال أسبوعين -في حالة لم تف الموساد بوعدها أو لم تستطيع أن تدفع لهم- فإنهما يستطيعان صرف هذا الشيك، و لأنني كنت قد تفحصت أغراضهما في وقت سابق كنت قد علمت أن لدى ويسينبيرغ حساب في بنك كيميكال في مدينة نيويورك ، فأخبرته أنني أمتلك حسابا في هذا البنك و لكنني حاليا لا أحمل معي دفتر شيكاتي، تحمس لسماع هذه المصادفة و قال: "لا توجد مشكلة، لدي حساب هناك أيضا، سأعطيك أحد شيكاتي و كل ما عليك فعله هو كتابة رقم حسابك عليه"، و هكذا تم التوصل إلى اتفاق و كتبت رقم حسابي المزيف في شيك بقيمة 10000 دولار.

The operation went ahead. We had arrived in Baghdad on a Wednesday afternoon, and by Friday night, I had my 50 passengers waiting at the end of the runway. I organized a few people who selected the passengers and then took them from the main road alongside the fence through the part of the fence that we broke through, and next to the runway. No one saw us, as far as I could tell, and we took off. We arrived in Yavniel at dawn with ease. No British troops and no commotion. When the plane came to a standstill, several Mossadniks came over and handed the pilots a satchel filled with the proper sum of gold coins. I demanded my check back, and the pilots apologized for the spat over their payment. They revved up their engines and took off.

واصلت العملية تقدمها.كنا قد وصلنا إلى بغداد في مساء الأربعاء و بحلول ليلة الجمعة كان ركابي الخمسين ينتظرون عند نهاية المدرج. قمت بتنظيم بعض الأشخاص الذين قاموا باختيار الركاب و من ثم أقلوهم من الطريق الرئيسية المجاورة للسياج عبر الجزء الذي قمنا بخرقه منه. لم يرنا أحد على حسب ظني و أقلعنا، وصلنا إلى يافنيل مع حلول الفجر بكل يسر ولم تكن هناك ضجة ولا وجود لقوات بريطانية. عندما توقفت الطائرة جاء العديد من عملاء الموساد و قاموا بتسليم الطيارين حقيبة مدرسية مليئة بالعملات الذهبية المتفق عليها، فطالبتهم بإعادة الشيك الذي حررته، و اعتذر الطياران عن المشاحنة التي حدثت حول نقودهم و أداروا محركاتهم و أقلعوا.

We had succeeded – we had a system in place. The next flight was handled without me – I sent a telegram to our local underground people in Iraq about how to manage it and they replicated exactly what we did the first time. The first flight actually went from Yavniel toItaly where it was supposed to pick up 50 people to bring them to Palestine. The challenge wasn’t as great because we didn’t care so much about secrecy in Italy since we knew they wanted to be rid of Jews anyway. The next day the *Corriera della Sera*, the most important paper in Italy at the time, published a story about a ‘bizarre occurrence’ the night before in which a plane that landed near Rome, and took off with 50 Jews and headed for Palestine. The story seemed so bizarre that no one really believed it!

لقد نجحنا وأصبح لدينا نظام متبع حيث تم تنفيذ المهمة التالية بدوني، فلقد أرسلت برقية إلى عملائنا السريين المحليين في العراق عن كيفية تولي المهمة و قاموا بتكرار ما قمنا به في أول مهمة بالضبط. كانت الرحلة الأولى قد انطلقت فعليا من يافنيل إلى إيطاليا، حيث كان من المفترض أن تقل خمسين شخصا و تجلبهم إلى فلسطين، و لم تكن المهمة بتلك الصعوبة لأننا لم نهتم بالسرية في إيطاليا كوننا نعلم أنهم أرادوا التخلص من اليهود بكل الأحوال. في اليوم التالي قامت أهم صحيفة في إيطاليا (كورييرا ديلا سيرا) بنشر قصة عن "حدث غريب" حسب وصفها في الليلة السابقة، حيث هبطت طائرة بالقرب من روما و أقلت على متنها خمسين يهوديا متجهة إلى فلسطين، ظهرت القصة غريبة بشكل شديد بحيث لم يصدقها أحد.

We were only able to complete one more Michaelberg flight from Baghdad. In September, 1947, the commander of the Haganah stopped us because it was clear at that point that there was going to be a state of Israel and that we would be going to war, because the Arab armies would attack. So the Haganah decided that it was much more important for the time being to use the Michaelberg system to bring heavy ammunition into the country, not passengers. The story in the Italian newspaper also had made them nervous that others might catch on to our secret flights and their plan of smuggling arms this way would be destroyed before it began.

استطعنا إكمال مهمة أخرى فقط على شاكلة مهمة مايكلبيرغ من بغداد، حيث قام قائد الهاغانا بإيقافنا في عام 1947 لأنه بدى واضحا عند ذلك الحد قيام دولة إسرائيلية و أننا سندخل في حرب لأن الجيوش العربية سوف تهاجم، لذا قررت الهاغانا أنه من الأولى في هذه المرحلة استخدام نظام مهمة مايكلبيرغ في إحضار الأسلحة الثقيلة إلى داخل البلاد و ليس الركاب، و أيضا قامت قصة الجريدة الإيطالية بتخويفهم من أن يعلم آخرون بأمر رحلاتنا السرية، و بالتالي تدمير خطتهم لتهريب الأسلحة بهذه الطريقة قبل أن تبدأ.

Shortly before the United Nations resolution on the partition of Palastine 4 some of our people in Iraq took a truck convoy through the desert, carrying about 77 passengers –the biggest single escape until then. I was in Lebanon at the time, taking a break from the Iraq work and working on other tasks for the Mossad.There, on November 30, I witnessed the angry reaction in the streets to the UN partition. Before that, with the success of the last big convoy and of Michaelberg, we started to believe that we probably had the system down pat – a combination of airlifts and desert convoys that would enable us to increase the flow of Jews from Iraq. But the UN resolution made it impossible to cross the desert via Jordan or Syria anymore, even by air. The last time we were able to get a convoy through that way was in February, 1948.

قام بعض اليهود باستقلال قافلة شاحنات عبر الصحراء قبل فترة وجيزة من قرارالأمم المتحدة بشأن تقسيم فلسطين[[4]](#footnote-4)، حاملة معها حوالي سبعة و سبعين شخصا -أكبر عدد من اليهود يهربون في عملية واحدة في ذلك الوقت-، وقد كنت حينها في لبنان في عطلة عن العمل في العراق و تنفيذ مهام أخرى للموساد. شهدت هناك رد الفعل الغاضب في الشوارع تجاه قرار الأمم المتحدة بتقسيم فلسطين في الثلاثين من نوفمبر، و كنا قبل ذلك قد بدأنا نؤمن بأننا اتقنا النظام مع نجاح آخر قافلة كبيرة و نجاح مهمة مايكلبيرغ، خليط بين الإجلاءات الجوية و القوافل الصحراوية التي مكنتنا من زيادة تدفق اليهود من العراق، و لكن قرار الأمم المتحدة جعل عبور الصحرء عبر الأردن أو سوريا مستحيلا، برا أو حتى جوا، و كانت آخر مرة قمنا فيها بتمرير قافلة بتلك الطريقة في فبراير عام 1948.

The Haganah began smuggling arms from Czechoslovakia, Italy, from all over. They continued using the same system we developed, wherever they landed: sneaking the arms onto the plane while the plane was at the end of the runway. Still, in early 1948, we did manage to smuggle small numbers of people via plane that flew from Baghdad to Cairo and stopped over in LodAirport in between, where they entered Palestine on forged passports. This way, we smuggled one or two couples at a time: I used to wait for them at LodAirport [now BenGurionAirport] and sneak them into Tel Aviv, which was very complicated because of British checkpoints along the way. But when the airport fell into the hand of the Arabs in April, 1948, that was the absolute end of that system. With the War of Independence, there was no longer any way to bring people out of Iraq.

بدأت الهاغانا بتهريب الأسلحة من تشيكوسلوفاكيا و إيطاليا ومن جميع الأنحاء، استمروا بنفس النظام الذي ابتكرناه حيث يقومون بإخفاء الأسلحة في الطائرة عندما تكون في نهاية المدرج أينما هبطوا. مع ذلك استطعنا في بداية عام 1948 تدبير هروب عدد صغير من الأشخاص على متن الطائرة المتجهة من بغداد إلى القاهرة و التي كانت تتوقف في مطار لد في منتصف الطريق، حيث يدخلون فلسطين باستخدام جوازات سفر مزورة، بهذه الطريقة كنا نهرب شخصا أو شخصين في كل دفعة، اعتدت أن أنتظرهم في مطار لد –مطار بن غوريون حاليا- و تهريبهم إلى تل أبيب، حيث كانت العملية معقدة بسبب نقاط التفتيش البريطانية على طول الطريق، و لكن عندما سقط المطار في أيدي العرب في أبريل عام 1948 كانت تلك هي النهاية الحقيقية لهذا النظام، و مع حرب الإستقلال لم يكن هناك أي طريقة لتهريب الأشخاص من العراق.

**Gateway to Persia**

**بوابة إلى بلاد فارس:**

After the war broke out, we began to receive telegrams from our emissaries in Baghdad through our underground wireless system. The telegrams said, ‘The situation is horrible. Jews are being arrested and harassed. Please come and help us’. So I was told by Carmil in Tel Aviv, ‘You have to go back to Baghdad.’

بعد اندلاع الحرب كنا نستقبل برقيات من مبعوثينا في بغداد عبر نظامنا اللاسلكي السري، كانت البرقيات تقول: "الوضع فظيع، تتم مضايقة و اعتقال اليهود، نرجوكم أن تأتوا و تساعدونا"، لذلك قال لي كارمل في تل أبيب: "عليك أن تعود إلى بغداد".

I was reluctant at first, I have to say, because I didn’t think I could succeed there given the situation. But I recall thinking, ‘Let us not put ourselves in the position later in which we will have to answer when people say that we never responded to their calls for help when they were in the midst of such dire circumstances.’ We had the conscience of Holocaust on our minds and the fact that the Jews in Europe felt that we did not do enough to rescue them. So we felt that even though there would be so little we could do, we should at least give the Iraqi Jews the feeling that we were trying to come to their aid. It was really almost a symbolic gesture. In general, I have to say, along the way, I never contemplated the big picture. I just kept working bit by bit and hoping something would come up that would enable us to help some of the Jews to escape.

علي أن أقول أنني كنت مترددا في البداية لأنني لم أعتقد أنني سأتمكن من النجاح هناك في ظل هذه الأوضاع، و لكنني أتذكر أنني فكرت: "دعونا لا نضع أنفسنا لاحقا في موقف نضطر فيه إلى أن نجيب عن تساؤلات الناس حول كيف أننا لم نستجب لنداءات استغاثاتهم وهم في خضم هذه الظروف العصيبة"، كان ما حدث في المحرقة اليهودية لا يزال يشعرنا بتأنيب الضمير، و أن اليهود في أوروبا شعروا أننا لم نقم بما يكفي لإنقاذهم، لذلك شعرنا أنه مع أننا لا نستطيع فعل الكثير يجب علينا على الأقل منح اليهود العراقيين الشعور بأننا نحاول مساعدتهم، كانت في الحقيقة لفتة رمزية. علي أن أقول أنني عموما لم أفكر في الموضوع بشكل كامل، فقط عملت بتأن آملا ظهور شئ ما يمكننا من مساعدة بعض اليهود على الهرب.

It was June, 1948, and this time, I could not take a plane to Baghdad because we were at war. So by the end of the first truce, in the end of June, I was told to go to Paris and from there I would be able to take a plane to Baghdad. I was given a forged passport to take to Baghdad. But when I got to Paris, our people stationed there determined the passport wasn’t good enough.

في يونيو من العام 1948 لم أستطع إيصال طائرة إلى بغداد لأننا كنا في حالة حرب، لذلك مع انتهاء الهدنة الأولى في نهاية يونيو أمرت بالذهاب إلى باريس و من هناك سأتمكن من أخذ طائرة إلى بغداد، كنت قد أعطيت جوازا مزورا لدخول بغداد، و لكن عند وصولي إلى باريس قرر قومنا المتمركزون هناك أن الجواز ليس جيدا بما يكفي.

But at that time, the *Mossad L'Aliyah Bet* was working morning, noon and night orchestrating the smuggling of young immigrants and arms to the newly-born state of Israel, and no one in the Paris office had time to deal with me. I thought I’d be stopping off in Paris en route to Baghdad just for a few days, but it ended up being about a month until I could get a satisfactory passport. So, to make myself useful I began going to the office to help them answer the telephones and whatever they needed done. And in the process, I learned something important. In Europe, we were moving thousands of people from Italy to France in order to get them on a ship to Israel. And the next day we moved hundreds of people from Switzerland to Norway, where they boarded a ship. Step by step like that.

في ذلك الوقت كانت (مؤسسة الموساد للهجرة ب) تعمل طوال اليوم على تهريب الأسلحة و المهاجرين الشباب إلى دولة إسرائيل الوليدة ولم يكن هناك أحدا في مكتب باريس يملك الوقت للتعامل معي. ظننت أنني سأتوقف في باريس في طريقي إلى بغداد لعدة أيام فقط و لكن انتهى الأمر بي ماكثا هناك قرابة الشهر حتى تحصلت على جواز سفر جيدا بما يكفي، ولكي أكون مفيدا كنت أذهب في تلك الفترة إلى المكتب و أساعدهم في الإجابة على الهواتف أوالقيام بأي عمل يحتاجون فيه إلى المساعدة، و في تلك الأثناء تعلمت شيئا مهما، في أوروبا كانو ينقلون آلاف الأشخاص من إيطاليا إلى فرنسا ليتم حملهم على متن السفن إلى إسرائيل، و في اليوم التالي نقلنا مئات الأشخاص من سويسرا إلى النرويج حيث استقلوا سفينة و هكذا خطوة بخطوة.

So I came up with the idea that if we couldn’t get Iraqi Jews westbound directly to Israel then we could smuggle them out in a different direction. I was primarily concerned at that point with smuggling out our local people who were sought after by the police. I thought, ‘How about moving them through Turkey or Iran, for safety, and then we could even try to send them out, ideally straight to Israel?’

لذا خطرت لي فكرة أننا إذا لم نكن نستطيع نقل اليهود العراقيين مباشرة إلى إسرائيل غربا فإننا نستطيع تهريبهم باتجاه آخر، كان تركيزي الأساسي منصبا على تهريب السكان المحليين الذين تبحث الشرطة عنهم، فكرت "ماذا عن نقلهم إلى تركيا أو إيران ليكونوا آمنين و من ثم نستطيع فرضا محاولة إرسالهم مباشرة إلى إسرائيل؟".

I told my superiors about my idea. At that time, few people in Israel even knew that Iran was not an Arab country. For us, all the Middle East countries were the same - we figured all Muslims were Arabs, with the same culture, the same hatred for Jews and Israel, and we did not know the history of the centuries-long animosity between Iraq and Iran. So they laughed me off, but said, ‘Do what you want. You will get your new passport and your ticket, and off to Baghdad!’ No one took me seriously.

أخبرت رؤسائي بفكرتي هذه، و لم يكن أغلب الناس في إسرائيل في تلك الأوقات يعلمون أن إيران ليست بدولة عربية، كانت جميع دول الشرق الأوسط في أعيننا متشابهة و افترضنا أن كل المسلمين هم عرب لهم نفس الثقافة و نفس الكره لليهود و لإسرائيل، ولم نعلم بتاريخ القرون الطويلة من العداء بين إيران و العراق، لذلك ضحكوا علي و لكنهم قالوا: "افعل ما تريد، ستستلم تذكرتك و جواز سفرك الجديد، و لتذهب إلى بغداد!" ، لم يأخذني أحد على محمل الجد.

The only person who did take me seriously was the priest Abbe Alexander Glasberg. Glasberg had been born to a Jewish family in Russia and converted to Catholicism. I had first met him in Palestine when I came back from Syria and Lebanon in December, 1947. He was very well respected by our people in Palestine because despite his conversion he rescued many Jewish boys during the Holocaust by hiding them in monasteries. The Germans wanted to arrest him, but instead they arrested his brother and killed him in a case of mistaken identity.

كان الكاهن آبي أليكساندر جلاسبيرغ هو الشخص الوحيد الذي تعامل معي بشكل جاد. ولد السيد جلاسبيرغ لعائلة يهودية في روسيا و حول ديانته إلى الكاثوليكية، قابلته لأول مرة في فلسطين عندما عدت من سوريا و لبنان في ديسمبر عام 1947، كان محترما جدا وسط قومنا في فلسطين لأنه وعلى الرغم من تحويله لديانته إلا أنه كان قد أنقذ العديد من الصبية اليهود أثناء المحرقة اليهودية و ذلك بإخفائهم في الأديرة، أراد الألمان اعتقاله و لكنهم اعتقلوا أخاه و قاموا بإعدامه بسبب خطأ في تحديد الهوية.

After the war, he continued to help French Jews immigrate illegally to Palestine. One of the amazing things that he did was when the Exodus was intercepted by the British who then sent it back to where it had come from, to Marseilles, he organized mass demonstrations in France to protest the return of the ship. And the French, being the anti-Semites they were, didn’t want the Jews either, and said, ‘We are not going to oblige the British.’

استمر في مساعدة اليهود الفرنسيين على الهجرة الغير شرعية إلى فلسطين بعد الحرب، و كان أحد الأشياء الرائعة التي قام بها هي أنه عندما تم اعتراض الهجرة الجماعية من قبل البريطانيين و إعادة المهاجرين إلى مارسيليا من حيث أتوا، قام بتنظيم مظاهرات حاشدة في فرنسا احتجاجا على إرجاع السفينة، و كان الفرنسيين، المعادين للسامية بطبعهم في ذلك الوقت، لا يريدون اليهود كذلك، فقالوا: "لن نوافق البريطانيين".

The British would not take the ship back to Palestine. So the protest caused the British to find another port to send the ship, and they took it to Hamburg, Germany. That created an uproar. Everyone cried, ‘How could the British take Jews who were rescued from the Holocaust back to Germany?’ This incident, in my mind, is one of the factors that compelled the United Nations to vote for the partition of Palestine. It really caused people to say, ‘It is impossible to have a situation in which the British are bringing Jews back to the place where they were slaughtered. There must be a place for the Jews to find refuge.’ So Glasberg was seen by Israel as a real hero for helping precipitate the UN resolution. Because of what he did, Glasberg was invited to Palestine to meet with officials from *Mossad L’Aliya Bet*.

رفض البريطانيون إعادة السفينة إلى فلسطين، لذلك أجبرت المظاهرة البريطانيين على أن يجدوا ميناءا آخر لإرسال السفينة إليه، فأخذوها إلى هامبورج في ألمانيا. سبب ذلك ضجة كبيرة و احتج الجميع قائلين: "كيف تسنى للبريطانيين أن يرسلوا اليهود الذين أنقذوا من المحرقة إلى ألمانيا؟". في ظني كانت هذه الحادثة هي أحد العوامل التي أرغمت الأمم المتحدة على التصويت لتقسيم فلسطين، لقد تسببت حقا في أن يقول الناس: "من المستحيل السماح بوضع يعيد فيه البريطانيون اليهود إلى البلد التي قتلوا فيها، لا بد أن يكون هناك مكان آخر يجد فيه اليهود الملاذ الآمن لهم". لذلك كان جلاسبيرغ بطلا حقيقيا في أعين إسرائيل لمساعدته على تعجيل قرار الأمم المتحدة، و بسبب ما قام به تلقى دعوة لزيارة فلسطين لمقابلة مسؤولين من مؤسسة الموساد للهجرة ب.

When I met him that first time, a few months earlier, I began to speak to him in English. He said, ‘I don’t speak English. Let’s speak French.’ My French at that time was fairly weak. So I said, ‘I can't speak French.’ So he said, “Ok, so let’s speak Yiddish.’ I said, ‘I don’t speak Yiddish.’ So he said to me, ‘How on earth is it that a Jewish boy in Palestine does not speak Yiddish?’ So after a pause I almost asked, ‘How is it that a Catholic priest can speak Yiddish?’ I didn’t know at that point that he was a convert. But I didn’t ask him, out of respect and timidity.

عندما قابلته لأول مرة قبل ذلك بعدة أشهر، بدأت التحدث إليه باللغة الإنجليزية فقال: "لا أتحدث الإنجليزية، فلنتحدث باللغة الفرنسية"، و كانت لغتي الفرنسية ذلك الوقت ركيكة فقلت له: "لا أتحدث الفرنسية"، فقال: "حسنا، فلنتحدث باللغة اليديشية"، قلت له: "لا أتحدث اليديشية"، فقال لي: "كيف يمكن لفتى يهودي في فلسطين ألا يتحدث اللغة اليديشية؟"، بعد فترة من الصمت كدت أن أسأله: "كيف يمكن لكاهن كاثوليكي التحدث باللغة اليديشية؟"، لم أكن أعلم حينها أنه كان قد تحوّل عن اليهودية ولكنني لم أساله احتراما و حياء .

While I was in Paris, one day out of the blue he entered our office. He asked me, ‘What are you doing here?’ He took me to lunch. He managed to squeeze out of me the whole story about what I was doing and where I was supposed to go and even told him about my idea to smuggle some Jews to Iran. He said, ‘Look, you said you don’t speak Yiddish, but you have a *Yiddish*e *kop 5* because this is an excellent idea and I’m going to help you.’ At this point we were speaking in French to each other – I had bad French, but we managed. ’How?’ I asked. He said, ‘There is the Assyrian Christian community on the border between Iran and Iraq which has been persecuted, sometimes in Iraq, sometimes in Iran. And I am in constant touch with them and try to help them all the time. I send them money, et cetera. And because their monasteries are located on the border they have been able to help some of their own people escape from Iraq into Iran. So I will bring you to them and they will help you.’Then he called my superiors in Paris to tell him, ‘I’ve heard Shammai’s idea and it’s an excellent one and I want to go with him to Iran and help him.’ Since Glasberg was so respected by all of us, no one dared to tell him, ‘It’s rubbish.’ They said, ‘Alright. Go for a week. Let’s see what happens.’

ذات يوم عندما كنت في باريس و بدون سابق إنذار، دخل علي في المكتب و سألني: "ماذا الذي تفعله هنا؟"، أخذني إلى الغداء و استطاع أن يستخرج مني القصة الكاملة عن سبب وجودي في باريس و ما الذي أفعله هنا و أين من المفترض أن أذهب، حتى أنني أخبرته عن فكرتي لتهريب اليهود إلى إيران، قال لي: "انظر، قلت لي أنك لا تتحدث اليديشية ولكنك تملك رأسا يهوديا[[5]](#footnote-5) لأن هذه الفكرة ممتازة و سأساعدك فيها". كنا نتحدث مع بعضنا البعض باللغة الفرنسية مع أنني لم أكن أتقنها و لكننا تدبرنا أمرنا، سألته عن الكيفية فقال لي: "هنالك مجتمع من المسيحيين الآشوريين على الحدود بين إيران و العراق، يتم اضطهادهم في العراق تارة و في إيران تارة أخرى، و أنا في تواصل مستمر معهم و أحاول مساعدتهم دائما بإرسال المال أو غيره، ولأن أديرتهم تقع على الحدود فقد استطاعوا مساعدة بعضا من قومهم على الهرب من العراق إلى إيران، لذلك سأوصلك إليهم و هم سيقومون بمساعدتك"، بعد ذلك قام بالإتصال برؤسائي في باريس و قال لهم: "لقد سمعت فكرة شماي وهي فكرة رائعة، و أريد الذهاب معه إلى إيران لمساعدته"، و بما أنه كان محترما جدا من قبلنا جميعا لم يتجرأ أحد أن يقول له: "هذا هراء"، قالوا له: "حسنا، اذهب لمدة أسبوع ولنرى ماذا سيحدث".

And so it was decided that I will go to Iran and a week after that, he would come with his secretary – he never went anywhere without her. She was half Jewish. It was somewhat surreal, the whole thing: A once-Jewish Catholic priest and his half-Jewish secretary go to Iran to meet with an undercover Mossadnik with a French alias – with my new French passport, I became Maurice Perez – to get Assyrian Christians living in mountaintop monasteries to help Iraqi Jews escape to Israel.

و هكذا تقرر أنني سأذهب إلى إيران وسيقوم هو باللحاق بي بعد ذلك بأسبوع، كان سيأتي برفقة سكرتيرته التي كانت ترافقه دوما وهي نصف يهودية، كان الأمر برمته يبدوا خياليا، كاهن كاثوليكي مرتد عن اليهودية و سكرتيرته النصف يهودية يذهبان إلى إيران لملاقاة عميل موساد متخف ذو اسم فرنسي مستعار-أصبح اسمي موريس بيريز في جواز سفري الفرنسي الجديد- لإقناع مسيحيين آشوريين يعيشون في أديرة فوق قمم الجبال على مساعدة يهود عراقيون للهرب إلى إسرائيل.

Once in Tehran, we drove together to the border of Iraq and Iran to the monastery. But ultimately, the idea didn’t work out. The Assyrians were so miserable themselves that they couldn’t possibly help anyone else. They were worse off than the Jews: poor and persecuted. In the end, I gave them a truck which we intended to use ourselves, but I saw they were in desperate need of a vehicle in their remote location.

فور وصولنا طهران استقلينا السيارة سويا إلى الدير على الحدود الإيرانية العراقية. و لكن في نهاية الأمر لم تنجح الفكرة، فقد كان الآشوريون تعساء للغاية في حد أنفسهم بحيث أنهم لا يستطيعون مساعدة غيرهم في كل الأحوال، كانوا أسوأ حالاً من اليهود، فقراء و مضطهدون، و قمت في نهاية الأمر بإعطائهم شاحنة كنا ننوي استخدامها بأنفسنا و لكنني رأيت أنهم في أمس الحاجة إلى عربة يستخدمونها في ذلك المكان البعيد.

Yet I learned from their experience that it was possible to smuggle people over the border to Iran because the border was long and porous. And in the meantime, I had made connections with Jews in Tehran who could be helpful in my effort. One of them was a Jew from Palestine who spoke Hebrew. We made a connection with the police in Tehran and got their consent that if we get Jews out of Iraq and into Iran, they will not be sent back to Iraq. Instead the refugees would pay a fine to the Iranian authorities. In short, a major bribe. The police also agreed to let the Jews leave Iran for another country if we arranged visas for them. This was very important achievement. So now the question was: How could I get visas? And that was Glasberg’s second contribution.

ولكنني تعلمت من تجربتهم أنه من الممكن تهريب الناس عبر الحدود إلى إيران حيث أنها كانت طويلة و مليئة بالثغرات. و في هذه الأثناء قمت بالاتصال باليهود الذين يستطيعون مساعدتي في طهران، كان أحدهم يهودي من فلسطين يتحدث اللغة العبرية، و أقمنا علاقة مع الشرطة في طهران وأخذنا موافقتهم أنه إذا استطعنا أخراج اليهود من العراق وإدخالهم إلى إيران فإنه لن يتم إعادة إرسالهم إلى العراق، و في المقابل سيدفع اللاجئون غرامة إلى السلطات الإيرانية -رشوة كبيرة بعبارة أخرى- كما وافقت الشرطة على أنهم سيتركون اليهود يغادرون إلى دولة أخرى فور استخراجنا تأشيرات لهم. كان هذا إنجازاً كبيراً و أصبح السؤال الآن : كيف سأستخرج التأشيرات؟. وهنا كانت مساهمة جلاسبيرج الثانية.

Glasberg said, ‘Don’t worry. My best friend is now the Minister of Interior in France. How many visas do you want?’ I just threw a figure out. I said, ‘Two hundred and fifty.’ And he said, ‘Alright, give me the names.’ I didn’t know what to say – I had no names because I didn’t even know who the people would be. He said, ’Without the names, I can't get you the visas.’ So I sat down and in one night, out of thin air I made up the names of 250 people - entire families with fathers, mothers, daughters, and sons. Later, I would have to match whole families with their aliases. The list was flown to Paris. A few days later, I got a telephone call from the French consulate in Tehran. An officer there told me, ‘Monsiueur. Perez, we have here waiting for you a long list of visas we have issued for you. Please come and collect them.’

قال لي جلاسبيرج: "لا تقلق، وزير الداخلية الفرنسي الحالي هو صديقي المفضل، كم عدد التأشيرات التي تريدها؟"، قمت باختلاق رقم وقلت له: "مئتان و خمسون تأشيرة"، فقال لي: "حسنا، أعطني اسماءهم"، لم أدر ما أقول بما أنني لم أكن أعلم الاسماء و لا أعلم حتى من سيكونون و قال لي :"لا أستطيع استخراج التأشيرات من غير الأسماء". لذا جلست في أحد الليالي و قمت باختلاق المئتين و خمسين اسما، عائلات كاملة تتضمن الآباء و الأمهات و الأبناء، و لاحقا كان علي أن أطابق الأسماء المستعارة مع الأسر. تم إرسال القائمة إلى باريس و بعد ذلك بعدة أيام تلقيت اتصالا هاتفيا من القنصلية الفرنسية بطهران، قال لي أحد الضباط هناك : "السيد بيريز، بطرفنا قائمة طويلة من التأشيرات التي أصدرناها بانتظارك، نرجوا منك الحضور لاستلامها".

We had to take photos of the people for their *laissez passez* and in some cases to disguise them – a girl to look like a boy and so on. But because the Iranian police were getting their money they didn’t care to check the validity of the people appearing in the photos. They looked the other way and let us operate. Now, the key challenge was getting the people out of Iraq to Tehran, and I had difficulty staying in touch with my people in Iraq. We had the wireless connection from Iraq to Israel at that point. But in Iran I had nothing. To be in touch with my people in Iraq, I had to go to the post office to send an open telegram to Paris to relay things to them in all kinds of convoluted, mysterious language and hope that they would understand. I sent messages like, ‘Have Baghdad send me three parcels,’ or ‘We’re ready for ten laborers,’ that is Jews. In many cases, they didn’t understand exactly what my messages meant so they sent them to Israel and our people in Tel Aviv couldn’t figure them out so they sent them to Baghdad, and they didn’t get it either. No one understood what’s going on. For several weeks I couldn’t get anyone to understand what I wanted.

كان علينا التقاط صور الأشخاص من أجل وثائق سفرهم، و في بعض الأحيان اضطررنا إلى التنكر بجعل فتاة تظهر كصبي و هكذا، ولكن الشرطة الإيرانية لم تهتم بالتحقق من مطابقة الصور للأشخاص طالما أنها كانت تستلم النقود، نظروا للإتجاه الآخر و تركونا نعمل. كان التحدي الأكبر هو إخراج الناس من العراق إلى طهران و واجهت صعوبات في البقاء متصلا مع الناس في العراق، في ذلك الوقت كان لدينا الإتصال اللاسلكي بين العراق و إسرائيل، و لكن هذا لم يكن متاحا في إيران، فكان علي أن أذهب إلى مكتب البريد و أقوم بإرسال برقية مفتوحة إلى باريس تحمل معلومات بلغة مبهمة و مشفرة آملا أن يفهموها، مثلا كنت أرسل قائلا: "دعوا بغداد ترسل ثلاثة طرود"، أو:"نحن جاهزون لعشرة عمال"، لم يفهموا رسائلي في كثير من الأحيان فكانوا يرسلونها إلى تل أبيب و لم يكونوا يفهمونها هم أيضا، فيقومون بدورهم بإرسالها إلى بغداد و هم أيضا لم يفهموها، لم يدر أحد ما الذي يجري ولعدة أسابيع لم يستطع أحد أن يفهم ما أريد.

In the meanwhile, I found a group of eight or nine Communist Jews who ran away from Iraq on their own because they were being persecuted as Communists and as Jews. They were hiding out in Tehran, but they were afraid to go out on the street and take the chance they’d be seen by the police, because the Iranian police really hated the Communists. I got in touch with them and asked them, ‘If you’re Communists, why don’t you go to Moscow?’ They said, ‘Are you nuts? We would be killed in Moscow.’ I went on, ‘So why don’t you go back to Baghdad?’ ‘In Baghdad they will hang us,’ they said. I asked, ‘Why don’t you go to Israel?’ ‘Will they take us?’ They asked. I said, ‘Yes.’ And they became the first group of Jews that used our visas to leave Iran for Israel. I convinced them to be ready to go to the police, as I had arranged for all the incoming refugees, and say that they had run away from Iraq and were willing to pay the fine so as not be sent back to Iraq. The thought of going to the police scared them, but I convinced them. I sent them to Paris, and from Paris, they were sent to Marseilles. From Marseilles, they waited in a refugee camp called the ‘Grand Arenass’ for a ship to take them to Israel. They served as my test case in getting Jews out of Tehran: once I had completed their escape successfully, the system was in place for everyone else.

وجدت في هذه الأثناء مجموعة من ثمانية أو تسعة يهود شيوعيين كانوا قد هربوا من العراق بطريقتهم الخاصة لأنهم كانوا مضطهدين كيهود و كشيوعيين أيضا. كانوا يختبئون في طهران و كانوا يخافون من الخروج إلى الشارع و المخاطرة بأن تتم رؤيتهم من قبل الشرطة، حيث أنهم كانوا يكرهون الشيوعيين حقا، أصبحت على اتصال معهم وسألتهم: "لماذا لا تذهبون إلى موسكو بما أنكم شيوعيون؟" و أجابوا: "هل أنت مجنون؟ سوف نُقتل في موسكو"، واصلت قائلا: "لماذا إذا لا تعودون إلى بغداد؟" فقالوا: " سيشنقوننا في بغداد"، فسألتهم: "لم لا تذهبون إلى إسرائيل؟"، قالوا: "هل سيقبلوننا هناك؟" فقلت لهم: "نعم"، وهكذا أصبحوا المجموعة الأولى من اليهود الذين يستخدمون تأشيراتنا لمغادرة إيران متجهين إلى إسرائيل. أقنعتهم بأن يتجهزوا للذهاب للشرطة حيث أنني قمت بالترتيب معهم لجميع اللاجئين و أن يخبروهم أنهم هربوا من العراق و أنهم راغبين في دفع الغرامة المالية لئلا يتم إرسالهم إلى العراق، أرعبتهم فكرة الذهاب إلى الشرطة ولكنني أقنعتهم. أرسلتهم إلى باريس و من هناك تم إرسالهم إلى مارسيليا و بقيوا هناك في معسكر لاجئين يدعى (جراند أريناس) في انتظار سفينة تقلهم إلى إسرائيل. خدموا كحالة اختبار لي في إخراج اليهود من طهران، و فور اكتمال عملية هروبهم بنجاح أصبح النظام متاحا لاستخدام الجميع.

Eventually, our people in Iraq understood the meaning of my messages and began sending people to me in Iran. First it was two people, then ten, and then 15, and so on. Suddenly I had so many people I didn’t know what to do with them all, because they had to wait in Tehran for a period of time while I arranged their visas and flights. At first I put them up in a hotel. But soon there were too many of them to do that. That’s when I made a camp in an old Jewish cemetery. The conditions were poor and the Tehran cold was a shock to the Iraqi Jews, but we transferred huge numbers of people through there: In less than a year and a half, about 12,000 to 13,000 Jews from Iraq stayed there en route to Israel.

فهم قومنا في العراق معنى الرسائل أخيرا و شرعوا في إرسال الناس إلي في إيران، في البداية كانوا شخصين ثم عشرة فخمسة عشر و هكذا، و فجأة أصبح لدي العديد من اللاجئين و لا أدري ماذا أفعل بهم حيث أنهم كان عليهم أن ينتظروا في طهران لمدة من الزمن ريثما أستخرج تأشيراتهم و أرتب لسفرهم. كنت في البداية أضعهم في فنادق و لكن أصبح عددهم كبيرا جدا فقمت بإنشاء مخيم في مقبرة يهودية قديمة، كانت الظروف سيئة و كان برد طهران قاسيا على اليهود العراقيين، ولكننا نقلنا أعدادا كبيرة من الناس عبرها، أقام هناك ما بين 12000 الى 13000 يهودي من العراق في أقل من عام و نصف في طريقهم إلى إسرائيل.

To fly them out of the country, we came up with an arrangement with Trans-Ocean, an American charter company through which the Mossad was already bringing people in from Bombay. Our main contact there was Ronnie Barnett, a British Jew who had volunteered to work in the cause of illegal immigration and was serving as a liaison between Trans-Ocean and the Mossad as an employee of Trans-Ocean. We used Iranian Airways as our local carrier, which meant that Trans-Ocean paid the airline – Mossad money, in short – to fly the Jews from Tehran to Israel. Our Mossad code for the arrangement was the ‘Big Deal’, and many Iranian Jews – a good number of whom were extremely poor – took the opportunity to leave for Israel as well 6.

قمنا بالترتيب لنقل اليهود مع شركة الطيران الأمريكية ترانز أوشن و التي كانت تتعامل مع الموساد في نقل اليهود من بومباي، كان روني بارنيت هو صلتنا الأساسية هناك و هو يهودي بريطاني كان قد تطوع للعمل في قضية الهجرة الغير شرعية، و كان حلقة وصل بين ترانز أوشن و الموساد كموظف في الشركة، استخدمنا الخطوط الجوية الإيرانية كناقلنا المحلي مما يعني أن شركة ترانز أوشن كانت تدفع للخطوط الإيرانية من أموال الموساد لنقل اليهود من طهران إلى إسرائيل. في الموساد كنا نسمي هذا الترتيب بـ (الصفقة الكبيرة)، و استغل الفرصة العديد من الإيرانيين اليهود و الذين كان معظمهم فقراء للغاية، و غادروا إلى إسرائيل هم أيضا[[6]](#footnote-6).

**Shlomo Hillel a.k.a Richard Armstrong**

**شلومو هيلل الملقب بـ (ريتشارد أرمسترونج)**

I left Tehran at the end of 1949 and came back to Israel where I continued to work on the ‘illegal *aliya*’ 7 from afar. I believe that it was the opening of this smuggling route that eventually brought the Iraqi government to the conclusion that it must let the Jews go legally. About 2,000 Jews per month attempted to escape from Iraq via Iran, and Iraqi police arrested and sent many of them to prison. But the Jews kept coming, undaunted: They were running for their lives. The phenomenon was both an embarrassment to the Iraqi government and a major expense and trouble. It was overwhelming the government. At that point, the *New York Times* had sent reporters to the border between Iraq and Iran to write about what was going on. At that time, Iraq elected a new prime minister, Tawfiq el-Suweidi, the man who had been in charge of the Iraqi delegation to the United Nations in 1949. And in 1949, we raised hell against the Iraqis in the UN. It worked: When Israel’s delegates began speaking about the persecution against Jews in Iraq, with the Holocaust still fresh in people’s minds, there was a small international outcry.

غادرت من طهران إلى إسرائيل في نهاية عام 1949 حيث واصلت عملي في الهجرة غير الشرعية[[7]](#footnote-7) عن بعد. أعتقد أن انفتاح طريق التهريب هذا هو ما أوصل الحكومة العراقية في نهاية الأمر للإقتناع بأنه يجب عليهم أن يسمحوا لليهود بالمغادرة بشكل قانوني، قام حوالي ألفا يهودي بمحاولة الهرب عبر إيران شهريا، اعتقلت الشرطة العراقية العديد منهم و أرسلتهم إلى السجون ولكن استمر اليهود في القدوم بشجاعة، فقد كانوا يهربون إنقاذا لحياتهم. كانت هذه الظاهرة إحراجا كبيرا للحكومة العراقية و تكلفة وجهد كبيرين في نفس الوقت، فقد كانت تسحق الحكومة، عند هذه النقطة قامت جريدة نيويورك تايمز بإرسال مراسلين إلى الحدود الإيرانية العراقية ليكتبوا عما يدور هناك من أحداث، و كانت العراق في ذلك الوقت قد انتخبت رئيس وزراء جديد، توفيق السويدي، الرجل الذي كان يترأس الوفد العراقي إلى الأمم المتحدة في عام 1949 حيث كنا قد أثرنا ضجة كبيرة جدا ضد العراقيين. و نجح الأمر، كان هناك غضب و تعاطف عالميين عندما تحدث الوفد الإسرائيلي عن اضطهاد اليهود في العراق وكانت المحرقة اليهودية ما تزال في الأذهان.

El-Suweidi’s next-door neighbor and very good friend happened to be a Jew named Ezekiel Shemtov, a second cousin of mine. Shemtov had recently been elected head of the Jewish community to replace Hacham Kadoori, who was forced to resign when the community protested that he hadn’t done enough to protect those Jews who were arrested and persecuted8. Shemtov was a good man and a good Jew, I would say, but he knew nothing about our activity, nothing whatsoever.

كان جار السويدي يهوديا اسمه حزقيال شيمتوف صديقا مقربا له، و صدف أنه كان قريبا لي من الدرجة الثانية، كان قد انتخب مؤخرا رئيسا للمجتمع اليهودي ليحل محل هاتشم كدوري، الذي أجبر على الإستقالة عندما احتج المجتمع على أنه لم يقم بما يكفي ليحمي اليهود الذين تم اضطهادهم و اعتقالهم[[8]](#footnote-8). يجب أن أقول أن شيمتوف كان رجلا جيدا و يهوديا صالحا، و لكنه لم يكن يعلم أي شئ عما كنا نفعله على الإطلاق.

El-Suweidi called Shemtov and said, ‘My friend, what should I do? If I close my eyes the numbers will only rise – from 2,000 this month to 3,000 next month. If we continue to arrest them, the outcry at the UN will grow louder.’ Shemtov said to him, ‘Probably the whole story is about hot-headed youngsters who have finished school and now your government is not letting them get jobs in the government and they are unemployed. Let them go. There can’t be more than five or six thousand of them. Why do you want to keep them here against their will? You get rid of them and we’ll be rid of them too.’ And Shemtov really believed this. He didn’t have a clue about the groundswell of interest in leaving.

استدعى السويدي شيمتوف و قال له: "صديقي، ماذا يفترض بي أن أفعل؟ إذا صرفت النظر سترتفع أعدادهم من ألفين هذا الشهر إلى ثلاثة آلاف في الشهر القادم، و إذا استمررنا في اعتقالهم فإن غضب الأمم المحدة سيزيد"، قال شيمتوف: "ربما الحكاية و ما فيها أنهم شبان متحمسون قامو بإنهاء دراستهم و لم يجدوا وظائف لأن حكومتكم لا تسمح بتوظيفهم و هم عاطلين عن العمل، اتركهم يذهبون، لا يمكن أن يزيد عددهم عن الخمسة أو الستة آلاف، لماذا تريد إبقاءهم هنا رغما عن إرادتهم؟ هكذا تتخلص منهم و نرتاح منهم نحن أيضا"، و كان شيمتوف يؤمن بهذا فعلا، لم تكن لديه أي فكرة عن المغزى الحقيقي للمغادرة.

And so the Iraqi government brought a resolution to pass in March, 1950, allowing Jews to renounce their citizenship and to leave Iraq legally and permanently. The Minister of Interior who presented the resolution to the parliament said openly that it was a necessity because recently people had been running away from Iraq, breaking laws, and without sufficient surveillance, the phenomenon was damaging the security of Iraq. The resolution didn’t state where the Jews were going to, though it was tacitly understood that their destination was Israel 10.

و هكذا مررت حكومة العراق قرارا في مارس من عام 1950 سامحة لليهود بالتخلي عن جنسياتهم و مغادرة العراق إلى الأبد بشكل قانوني، قال وزير الداخلية الذي قدم الحل إلى البرلمان بشكل علني أن هذا الأمر أصبح ضروريا لأن الناس أصبحوا يهربون من العراق مؤخرا مخالفين القوانين، و نظرا للرقابة الغير كافية كانت العملية تضر بأمن العراق. لم يذكر القرار أين سيذهب اليهود و لكن كان مفهوما أن وجهتهم هي إسرائيل[[9]](#footnote-9).

So it came as a huge surprise to the Iraqi government and to Shemtov – and to us, frankly – when nearly the entire community registered to leave: about 104,000 people. I went to Carmil in Tel Aviv and told him I was prepared to go back to Baghdad to help organize a mass exodus. As the numbers grew rapidly, we began working on a way to airlift everyone out – and swiftly, before the Iraqi government could have a change of heart.

لذلك كانت مفاجأة كبيرة للحكومة العراقية و لشمتوف -و لنا نحن أيضا بصراحة- عندما سجلت جميع الجالية اليهودية تقريبا للخروج، حوالي الـ 104,000 شخص. ذهبت إلى كارمل في تل أبيب و أخبرته أنني مستعد للعودة إلى بغداد للمساعدة في تنظيم هذا النزوح الجماعي، و مع تزايد الأعداد كنا نعمل على أن نجد طريقة لإجلائهم جويا بشكل سلس قبل أن تغير الحكومة العراقية رأيها.

But the overwhelming response also caught Israel by surprise. A few days before I was to leave for Baghdad, I was invited to the office of Levi Eshkol, the treasurer of the Jewish Agency. Eskol 11 was very concerned about the plans to bring all these Jews. He asked me for an estimation of how many Iraqi Jews will take advantage of the resolution and come to Israel. ‘About 70,000,’ I told him. At the time, I thought I was exaggerating, but I wanted to err on the side of caution. He replied, ‘We’d be delighted to have them all, but not yet. How are we going to handle all these immigrants? We don’t have a place for them. We can't do it. We can barely support the people we already have here. We don’t have housing or employment. They’ll have to live in the street. If you bring them, it must be clear to them what kind of conditions await them. I don’t want them protesting outside my window – if they do, I’ll send them to protest at your kibbutz, Ma’agan Michael!’

تفاجأت إسرائيل بهذا القرار الغامر و تمت دعوتي إلى مكتب أمين صندوق الوكالة اليهودية (ليفي إشكول) قبل مغادرتي إلى بغداد بعدة أيام، كان إشكول[[10]](#footnote-10) قلقا على الخطط لإحضار كل هؤلاء اليهود و سألني عن العدد التقديري لليهود العراقيين الذين سيستفيدون من هذا القرار و سيأتون إلى إسرائيل، قلت له: "حوالي 70000"، ظننت أنني كنت أبالغ ولكنني أردت ان أكون محتاطا، أجاب: "سنكون مسرورين باستقبالهم جميعا، ولكن ليس الآن، كيف سنتدبر أمرهم جميعا؟ لا يوجد لدينا مكان لهم، لا نستطيع القيام بهذا، بالكاد نستطيع إعالة الناس الموجودين هنا، لا يوجد لدينا سكن ولا وظائف، سيعيشون في الشوارع إذا أحضرتهم، عليهم أن يعلموا عن الظروف التي تنتظرهم، لا أريدهم أن يحتجوا خارج نافذتي، إذا فعلوا ذلك سأرسلهم ليحتجوا عند الكيبوتس التابعة لك، ماجان مايكل!".

I left the meeting fuming, and went straight to Carmil, who tried to explain to me Eshkol’s position and reminded me that Eshkol was was still grappling with the absorption of European Jews. But then he took me to Ben Gurion himself. [David Ben Gurion, Israel’s first prime minister]. I told Ben Gurion, ‘I have to resign because I can't go and risk my life just to tell people they can’t come to Israel.’ And Ben Gurion said, ‘Eshkol is right. We have no houses, no work, no food. We are going to have a problem. But you go and bring them as fast as you can because who knows when the Iraqis are going to change their minds.’

خرجت من الإجتماع و أنا غضبان و ذهبت إلى كارمل مباشرة، و حاول أن يشرح لي موقف إشكول و ذكرني أنه ما زال يصارع مع استيعاب اليهود الأوروبيين، و لكنه أخذني إلى بين غوريون شخصيا -ديفيد بين غوريون أول رئيس وزراء إسرائيلي- فقلت له: "يجب أن أتقدم باستقالتي لأنني لا أستطيع أن أذهب و أخاطر بحياتي فقط لأخبر الناس أنهم لا يمكنهم الذهاب إلى إسرائيل"، فقال لي بين غوريون: "إن إشكول محق، ليس لدينا منازل ولا عمل ولا طعام، سوف يكون لدينا مشكلة، و لكن اذهب أنت و أحضرهم بأسرع ما يمكن لأننا لا ندري متى سيغير العراقيون رأيهم".

Together with Ronnie Barnett, I left days later for Iraq, this time as ‘Richard Armstrong’ from the Near East Air Transport Company, another American charter company. The only counterfeit part of the operation was my alias – the company really did exist, and Ronnie was employed as a senior manager after moving over from Trans-Ocean. The idea was to obtain the local franchise for transporting the Jews out of Iraq, which meant convincing the Iraqi authorities to give our company the concession, because we wanted to be in full control of the whole operation, numbers, departures, timetable, et cetera.

غادرت بعد ذلك بأيام الى العراق برفقة روني بارنيت، كان اسمي هذه المرة (ريتشارد أرمسترونج) من شركة الشرق الأدنى للنقل الجوي، و هي ناقل جوي أمريكي آخر، كان الشئ المزور الوحيد في هذه العملية هو اسمي حيث أن الشركة كانت موجودة فعلا و كان روني يعمل فيها بمنصب إداري مهم بعد انتقاله من شركة ترانز أوشن. كانت الفكرة هي الحصول على إمتيازات نقل اليهود خارج العراق مما يعني إقناع السلطات العراقية بمنح الموافقة إلى شركتنا لأننا أردنا أن نكون مسيطرين على العملية سيطرة تامة من ناحية الأعداد و المغادرة و الجدول الزمني ... إلخ.

The owner of Near East was an American named James Wooten, a non-Jew who as the head of Alaskan Airlines had overseen the transport of Jews from Yemen to Israel a year earlier. Following that event, Wooten established Near East Air Overseas, in hidden partnership with El Al, and we hoped the slight change of its name in Iraq to Near East Air Transport would sufficiently obscure the connection.

كان الشخص الذي يمتلك شركة الشرق الأدني للنقل الجوي أمريكي الجنسية اسمه جيمس ووتن و هو غير يهودي. قبل ذلك بعام قام بالإشراف على نقل اليهود من اليمن إلى إسرائيل عندما كان رئيسا لـ (خطوط الآسكا الجوية)، بعد ذلك أنشأ (شركة الشرق الأدنى القارية) بشراكة خفية مع الخطوط الجوية الإسرائيلية، و كنا نأمل أن تغيير الاسم الطفيف في العراق إلى (شركة الشرق الأدنى للنقل الجوي) سوف يحجب هذه الصلة بشكل كافي.

While working for Trans-Ocean, Ronnie had taken people to Mecca on pilgrimage, and in that capacity had met the director of the travel agency Iraq Tours, Abdul Rahman Raouf. They had hit it off together, so Ronnie contacted him and arranged to meet him in Rome. I came along – it was my debut as Richard Armstrong. We told him that he could make a lot of money bringing Jews out of Iraq if he could secure the bid with the Iraqi government. He said, ‘I have something to tell you. The prime minister, Tawfiq el-Suweidi, is on the board of my company.’ So we realized that we could turn this into a business opportunity for Suweidi, which would smooth the plan at the top levels of government.

أثناء عمله في ترانز أوشن قام روني بنقل الحجاج إلى مكة و بهذه الصفة كان قد التقى مدير وكالة السياحة العراقية (العراق للسياحة) عبدالرحمن رؤوف و كانوا قد اتفقوا بشكل جيد، فقام روني بالتواصل معه و رتب للقائه في روما و ذهبت معه بصفتي ريتشارد أرمسترونج، أخبرناه أنه سيكسب المال الكثير من نقل اليهود خارج العراق أذا ما ضمن لنا هذه الصفقة مع الحكومة العراقية، قال : "لدي ما أخبركم به، رئيس الوزراء توفيق السويدي عضو في مجلس إدارة شركتي"، لذلك أدركنا أننا يمكن أن نحول هذا الوضع إلى فرصة عمل جيدة للسويدي، مما سيسهل الخطة حتى أعلى مستويات الحكومة العراقية.

We went back to Baghdad and Raouf arranged for us to meet el-Suweidi. Ronnie and I met el-Suweidi in his home, and I was sickened with worry the whole time, realizing that what I was doing was the height of chutzpah – visiting the prime minister under an assumed identity. He began to explain to us how the illegal immigration was terrible for Iraq because the Jews may be smuggling property out and weren’t settling their debts or paying off their taxes. I pretended to be sympathetic to this nonsense, and then we got to business: Raouf said he believed no less than 60,000 would leave, and we discussed how much we’d charge per ticket – 12 dinars [about $48]. We gave Suweidi the pitch about the strength of our fleet and the company’s experience, but we all refrained from discussing the biggest seller to him personally – the projected revenues to Iraq Tours – but that was understood.

عدنا إلى بغداد و رتب رؤوف لنا لمقابلة السويدي، التقينا بالسويدي في منزله أنا و روني و كنت قلقا جدا طوال الوقت مدركا أن ما كنت أفعله هو قمة الوقاحة، زيارة رئيس الوزراء تحت هوية مزيفة. بدأ يشرح لنا كيف أن الهجرة الغير شرعية كانت سيئة للعراق لأن اليهود قد يكونون يهربون معهم البضائع و لم يكونوا يدفعون ما عليهم من ديون و ضرائب قبل مغادرتهم، تظاهرت بالتعاطف لهرائه و من ثم شرعنا في العمل، قال رؤوف أنه يعتقد أنه سيغادر مالا يقل عن 60000 يهودي، و ناقشنا الثمن الذي سنقبضه عن كل تذكرة 12دينار أو 48 دولارا. أخبرنا السويدي عن ضخامة أسطولنا و خبرة الشركة و لكننا امتنعنا عن ذكر كونه من المستفيدين شخصيا من الإيرادات المتوقعة لـ (العراق للسياحة)، و لكن هذا كان مفهوما بالنسبة له.

In the middle of the conversation, he and his aides decided to invite the head of the Jewish community, his friend and neighbor Shemtov, to join us. I hid my panic. Shemtov, my mother’s cousin, hadn’t seen me since I was a young boy, but I worried he’d recognize me, blowing the whole operation to pieces and I’d end up in jail. Shemotov came in moments later and sat down. I expected him to look at me and say, ‘Excuse me, aren’t you Selim, Aharon and Hanini’s boy?’ Thankfully he didn’t recognize me, or if he did he acted as if he didn’t.

و في منتصف المحادثة قرر هو و مساعدوه دعوة جاره و صديقه رئيس الجالية اليهودية شيمتوف للإنضمام إلينا، أخفيت هلعي حيث أن شيمتوف ابن عم لوالدتي و لم يرني منذ أن كنت صبيا، ولكنني قلقت من أن يتعرف علي محبطا العملية بأكملها و ينتهي الأمر بي في السجن، جاء شيمتوف بعد لحظات و جلس، توقعته أن ينظر إلي قائلا: "المعذرة، ألست أنت سيلم؟ ابن أهارون و هنيني؟" و لكنه لم يتعرف علي، أو تعرف علي و لكنه تصرف كما أنه لم يعرفني.

Eventually we closed the deal: Ronnie, Raouf, and I proposed to take the flights to Cyprus – we didn’t raise the option of direct flights to Israel – and Shemtov committed to ensuring the Jewish community would collect the fares, absorbing the costs of anyone who couldn’t afford to pay, and transferring the funds to Iraq Tours.

أغلقنا الصفقة في نهاية المطاف و اقترحنا أنا و روني و رؤوف أن نأخذ الرحلات عبر قبرص، لم نطرح خيار اتجاه الرحلات مباشرة إلى إسرائيل، و التزم شيمتوف بأن الجالية اليهودية ستلتزم بجمع التكاليف، متكفلة بنفقات من لا يستطيع الدفع، و تحويل الأموال لـ (العراق للسياحة).

The deal sealed, the Meir Tweig synagogue transformed into a government center for renouncement of citizenship and the Mesouda Shemtov synagogue became a departure station from which the denationalized Jews left for the airport. At first, we flew the planes to Cyprus, landed for a short time, and took off from there to Israel. But then, in 1951, the flights were able to go directly to Lod because there was a tremendous backlog of Jews waiting to go. The Iraqis were happy to expedite the process, and the Cyprus stopover slowed things down. The *New York Times* wrote at the time that it was the biggest air migration in history, though it doesn’t hold that title anymore –the Soviet Jews arriving in Israel in the 80’s and 90’s trumped our numbers.

ختمت الصفقة، و تحول كنيس مئير تويق إلى مركز حكومي للتخلي عن الجنسية، و كنيس ميسودا شيمتوف إلى محطة مغادرة من المطار لليهود المتجردين من جنسياتهم. في البداية هبطنا بطائراتنا في قبرص لفترة قصيرة و أقلعنا من هناك إلى إسرائيل، و لكن في عام 1951 تمكنت الرحلات بأن تتوجه مباشرة إلى مطار لد نظرا لتراكم أعداد كبيرة من اليهود ينتظرون المغادرة. كان العراقيون سعداء لتسريع العملية حيث أن التوقف في قبرص كان مبطئا لها. كتبت صحيفة النيويورك تايمز في ذلك الوقت أن هذه تعتبر أكبر هجرة جوية في التاريخ مع أن هذا اللقب لم يصمد طويلا، حيث تفوقت هجرة اليهود السوفييت في ثمانينيات و تسعينات القرن الماضي على أرقام هذه الهجرة.

At first we didn’t have a name for this massive immigration. Every newspaper in Israel chose a different name. Even the name ‘Ali Baba’ was in one of the newspapers. Moshe Sharret, then our foreign minister, suggested ‘Operation Babylon’, which I took later for the title of my foreign-language translations of my book about the operation. Gradually, the name ‘Ezra and Nehemia’ was mentioned. Ezra and Nehemia are the names of two chapters in the Bible that tell the story of the Jews who were exiled to Babylon and returned to rebuild the SecondTemple in Jerusalem. Ezra and Nehemia were the main leaders of that return. So without any kind of formal decision, this name took hold in all the newspapers, and has since been accepted by everyone.

لم يكن لدينا اسم لهذه الهجرة في البداية، و اختارت كل صحيفة في إسرائيل اسما مختلفا لها حتى أن الاسم (علي بابا) ذكر في أحد الصحف. اقترح موشيه شاريت الذي كان وزيرا للخارجية في ذلك الوقت اسم (عملية بابل)، و هو الاسم الذي استخدمته لاحقا كعنوان لكتابي عن هذه العملية والذي تمت ترجمته لعدة لغات. تدريجيا ظهر الاسم (عزرا و نحميا)، و هي أسماء فصلين في الكتاب المقدس يحكيان عن قصة اليهود الذين تم نفيهم إلى بابل و عادوا لإعادة بناء المعبد الثاني في القدس، وقد كان عزرا و نحميا هما القادة الرئيسيان في تلك العودة، و هكذا انتشر هذا الاسم في جميع الصحف بدون أي قرار رسمي، و تم قبوله من قبل الجميع منذ تلك اللحظة.

And that was the end of my activity in Iraq. I returned to my kibbutz and married Tmima. A year after passing its resolution, in March 1951, the Iraqi government shut the floodgates. Earlier, it had declared that anyone who registered to leave and renounce their nationality would have their money and property confiscated, though formally freezed. It was a nasty, a nasty trick. So most of the 104,000 Iraqi Jews who arrived in Israel with Operation Ezra and Nehemia arrived virtually penniless unless they had been able to transfer funds via relatives already in Israel years earlier.

كانت هذه هي نهاية نشاطي في العراق، وعدت إلى الكيبوتس و تزوجت تميمة. أغلقت الحكومة العراقية باب الهجرة شهر مارس من سنة 1951 بعد عام من فتحه، وكانت قد أعلنت سابقا عن مصادرة أموال و أملاك كل من سجل اسمه للمغادرة و إلغاء الجنسية العراقية، مع أن القرار كان قد جمد رسميا إلا أنه كان حيلة قذرة، لذلك كان أغلب اليهود العراقيون الـ 104,000 الذين قدموا إلى إسرائيل مع عملية عزرا و نحميا معدمون ماليا مالم يكونوا قد حولوا أموالا إلى إسرائيل عن طريق أقربائهم قبل ذلك بسنين.

Later, when I became to be a member of the Israeli parliament, visiting the transition camps was my initially my main activity. In the 1950’s, about 100,000 Mizrachi Jews, many of them Iraq, were living in the *ma’abarot*, and the majority were jobless. When the Iraqis in the camps heard about the much-improved conditions of those who remained – indeed, that their former community was prospering – they complained about their own situation. Some of them criticized us for having brought them here, and for not doing enough to improve their lot here. Those complaints gradually quieted as stories of the worsening lot of the Jews in Iraq reached Israel, and simultaneously, economic conditions in Israel improved.

لاحقا عندما أصبحت عضوا في البرلمان الإسرائيلي كان نشاطي الأساسي زيارة مخيمات الإنتقال. في خمسينات القرن الماضي كان يعيش 100000 يهودي من يهود مزراحي في ماباروت و كان العديد منهم عراقيون وأغلبهم عاطلين عن العمل، و عندما سمع العراقيون في المخيمات عن الوضع الذي كان قد تحسن كثيرا لمن بقي هناك و عن ازدهار مجتمعهم السابق تذمروا على وضعهم الحالي و انتقدنا بعضهم لإحضارنا إياهم إلى هنا و لعدم بذلنا المجهود الكافي لتحسين أوضاعهم، و اختفت هذه التذمرات تدريجيا مع وصول القصص عن الوضع المتدهور في العراق، تزامنا مع تحسن الأوضاع الإقتصادية في إسرائيل.

*Shlomo Hillel successfully advocated for improved conditions and employment opportunities in the* ma’abarot *and among Iraqi immigrants overall. He became an elected member of the Knesset in 1953, and in 1959 he joined the Foreign Service and helped establish ties between Israel and Africa. He served as a minister in the governments of Golda Meir and Yitzhak Rabin and held a leading diplomatic post at the U.N. In 1984 he was elected Speaker of the Knesset. Hillel’s full account of his years as a secret Israeli emissary appears in his autobiography,* Operation Babylon: The Story of the Rescue of the Jews of Iraq*. Tel Aviv University is currently building an archive of the Jewish newspapers in the 19th and 20th centuries, and the section of the Jewish newspapers in Arab countries is in the name of his daughter Hagar, an expert on the Jewish press in Egypt who died of cancer in 2005. Hillel spent most of his life in Jerusalem and recently moved with his wife Tmima to Ra’anana, where their second child, a son, resides.*

قام شلومو هيلل بالدعوة إلى تحسين الأوضاع و توفير فرص العمل في ماباروت و للمهاجرين العراقيين بشكل عام، و أصبح عضوا منتخبا في الكنيست عام 1953، و في عام 1959 انضم إلى الخدمات الأجنبية و ساعد في تأسيس علاقات بين إسرائيل و أفريقيا. خدم كوزير في حكومتي جولدا مئير و إسحاق رابين و تولى منصب دبلوماسي قيادي في الأمم المتحدة. تم انتخابه في عام 1984 رئيسا للنواب في الكنيست. يظهر مجهود هيلل كمبعوث سري إسرائيلي على مدى سنوات حياته في سيرته الذاتيه (عملية بابل: قصة إنقاذ يهود العراق). تبني جامعة تل أبيب حاليا أرشيف للصحف اليهودية في القرنين التاسع عشر و القرن العشرين، و تمت تسمية قسم الصحف اليهودية في البلدان العربية باسم ابنته هاجار، و هي خبيرة في الصحافة اليهودية في مصر و التي ماتت جراء السرطان عام 2005. أمضى هيلل معظم حياته في القدس و انتقل مؤخرا مع زوجته تميمة إلى رعنانا، حيث يقيم ابنهم الثاني.

1. (مؤسسة الموساد للهجرة ب) Mossad LeAliyah Bet كانت مسؤولة عن الهجرة غير الشرعية إلى فلسطين و عن شراء الأسلحة. هذه منظمة مختلفة عن الموساد الحالية، التي هي وكالة المخابرات الإسرائيلية المسؤولة عن جمع المعلومات الإستخباراتية و مكافحة الإرهاب و العمليات السرية.

   The Mossad L’Aliya Bet, which was responsible for illegal immigration to Palestine and purchasing of arms. This is a different organization than the Mossad of today, Israel’s intelligence agency responsible for intelligence collection, counter-terrorism, and undercover operations. [↑](#footnote-ref-1)
2. تأسست (هجرة الشباب) لغرض استيعاب المهاجرين الشباب من ألمانيا، و قامت لاحقا بمساعدة الشبان اليهود من أماكن اخرى. من كتاب (تاريخ إسرائيل منذ نشأة الصهيونية حتى يومنا هذا) للكاتب هوارد ساشار.

   Youth Aliya was initially established to bring and absorb Jewish youth from Germany, though it later helped Jewish youngsters from elsewhere. From *A History of Israel from the Rise of Zionism to Our Time*, by Howard Sachar. [↑](#footnote-ref-2)
3. اعترضت البحرية البريطانية سفينة تحمل مهاجرين غير شرعيين لتمنع ركابها من الوصول إلى فلسطين ووضعت جزءا منهم على متن عبارة المحيطات الفرنسية باتريا و اتفقت معها على نفي اللاجئين إلى جزيرة موريشيوس، مستعمرة بريطانية في المحيط الهندي. عندما كانت ترسو باتريا في ميناء حيفا قامت الهاغانا –منظمة سرية يهودية لحماية اليهود في فلسطين- بوضع لغم صغير على متنها لغرض إلحاق الضرر الطفيف بها ممكنة إنقاذ ركابها إلى الشواطئ الفلسطينية، و لكن كان الإنفجار كبير بشكل غير متوقع مؤديا إلى غرق السفينة و مقتل 250 شخصا على متنها. قامات الهاغانا بإنقاذ 1900 مسافر إلى بر الأمان و تم منحهم الإذن للبقاء في فلسطين. من كتاب (تاريخ اسرائيل) للكاتب مارتن جيلبيرت ص 105-7.

   The British Navy intercepted an illegal immigrant ship to prevent its passengers from reaching Palestine and transferred some of them to another ship, the French ocean liner the*Patria*, which the British charter in order to exile the refugees to Mauritius, an island in the Indian Ocean and a British colony. While the *Patria* was at anchor off Haifa, The Haganah (the Jewish underground organization for the protection of the Jews in Palestine) smuggled a mine on board the*Patria*with the intention of creating minor damage and enabling the rescue of its passengers to the shores of Palestine. But the explosion was unexpectedly large and inadvertently sank the ship and killed more than 250 people on board. The Haganah drew the surviving 1,900 Patria passengers to shore and they were ultimately granted permission to stay in Palestine. From *Israel: A History*, by Martin Gilbert, p. 105-7. [↑](#footnote-ref-3)
4. صوتت الأمم المتحدة لتقسيم فلسطين في 29 نوفمبر 1947.

   The UN voted for partition on November 29, 1947. [↑](#footnote-ref-4)
5. (رأس يهودي) في اللغة اليديشية تعني عقلا ذكيا.

   ‘Jewish head’ in Yiddish, meaning a clever mind. [↑](#footnote-ref-5)
6. منذ العام 1949 و حتى 1951، والتي تمثل الأعوام التي عمل فيها هيلل في إيران لتهريب اليهود العراقيين، هاجر أيضا 24805 يهودي إيراني إلى فلسطين. من كتاب (عملية بابل) للكاتب شلومو هلل ص 197.

   From 1949 through 1951, the years in which Hillel was working in Iran to facilitate the escape of Iraqi Jews, 24,805 Iranian Jews also emigrated to Israel. *Operation Babylon*, by Shlomo Hillel, p. 197. [↑](#footnote-ref-6)
7. منذ قيام دولة إسرائيل في مايو عام 1948 لم يكن هناك حوجة لدخول إسرائيل بشكل غير شرعي، اللاشرعية الوحيدة كانت إخراج اليهود من البلدان العربية و من الإتحاد السوفييتي نظرا للقيود المفروضة على الهجرة.

   7 Since the creation of the state of Israel in May, 1948, there was no need to enter Israel illegally. The only illegality was to take Jews out of Arab countries and the Soviet Union, which had restrictions on emigration. [↑](#footnote-ref-7)
8. نظمت الأمهات اليهوديات المحتجات على اعتقال ابنائهن مظاهرة ضد الحبر ساسون كادوري، موجهات له النداءات بأن يتصرف لإطلاق سراح ابنائهن. عمل المجتمع اليهودي السري بدوره أيضا ضد كادوري، و استقال في نهاية الأمر، وكان ذلك في صيف عام 1949. من كتاب (يهود العراق) للكاتب نسيم رجوان ص 244.

   Jewish mothers protesting their sons’ imprisonment organized a demonstration against Rabbi Sasson Kadoori, calling on him to act for the release of their sons. The Zionist underground worked against Kadoori as well, and eventually Kadoori resigned, in the summer of 1949. From *The Jews of Iraq* by Nissim Rejwan, p. 244. [↑](#footnote-ref-8)
9. في الأول من مارس عام 1950 قدم وزير الداخلية صالح جابر مشروع قانون التخلي عن الجنسية إلى البرلمان، و في تلك الليلة تم التصديق على القانون و أصبح ساريا لمدة عام واحد، سمي بالقانون رقم 12. من كتاب (حياة رائعة و موت مثير) للكاتب جورجي بيخور ص 101.

   On March 1, 1950, Minister of the Interior Saleh Jabir submitted the denationalization bill to Parliament. On that night, the bill was ratified and made valid for one year. It was called Law No. 12. From *Fascinating Life and Sensational Death* by Gourji Bekhor, p. 101. [↑](#footnote-ref-9)
10. ليفي اشكول، أصبح لاحقا رئيس الوزراء في عام 1963.

    Levi Eshkol later became prime minister, in 1963. [↑](#footnote-ref-10)